

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

9 décembre 2021

PROJET DE LOI**portant assentiment aux actes
internationaux suivants:**

1. Le Dixième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle, fait à Addis-Abeba le 7 septembre 2018
2. Le Deuxième Protocole additionnel au Règlement Général de l'Union postale universelle, fait à Addis-Abeba le 7 septembre 2018
3. Le Protocole additionnel à la Convention postale universelle, fait à Addis-Abeba le 7 septembre 2018
4. Le Protocole final du Protocole additionnel de la Convention postale universelle, fait à Addis-Abeba le 7 septembre 2018

SOMMAIRE**Pages**

Résumé	3
Exposé des motifs	4
Avant-projet de loi	21
Avis du Conseil d'État	22
Projet de loi	24
Protocole	26

CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 8, § 1, 1°, DE LA LOI DU 15 DÉCEMBRE 2013,
L'ANALYSE D'IMPACT N'A PAS ÉTÉ DEMANDÉE.

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

9 december 2021

WETSONTWERP**houdende instemming met de volgende
internationale akten:**

1. Het Tiende Protocol ter aanvulling van de Stichtingsakte van de Wereldpostvereniging, gedaan te Addis Abeba op 7 september 2018
2. Het Tweede Protocol ter aanvulling van het Algemeen Reglement van de Wereldpostvereniging, gedaan te Addis Abeba op 7 september 2018
3. Het Protocol ter aanvulling van de Wereldpostconventie, gedaan te Addis Abeba op 7 september 2018
4. Het Slotprotocol van het Protocol ter aanvulling van de Wereldpostconventie, gedaan te Addis Abeba op 7 september 2018

INHOUD**Blz.**

Samenvatting	3
Memorie van toelichting	4
Voorontwerp van wet	21
Advies van de Raad van State	22
Wetsontwerp	24
Protocol	26

OVEREENKOMSTIG ARTIKEL 8, § 1, 1° VAN DE WET VAN 15 DECEMBER 2013
WERD DE IMPACTANALYSE NIET GEVRAAGD.

05885

Le gouvernement a déposé ce projet de loi le 9 décembre 2021.

Le “bon à tirer” a été reçu à la Chambre le 11 janvier 2022.

De regering heeft dit wetsontwerp op 9 december 2021 ingediend.

De “goedkeuring tot drukken” werd op 11 januari 2022 door de Kamer ontvangen.

N-VA	: Nieuw-Vlaamse Alliantie
Écolo-Groen	: Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen
PS	: Parti Socialiste
VB	: Vlaams Belang
MR	: Mouvement Réformateur
CD&V	: Christen-Democratisch en Vlaams
PVDA-PTB	: Partij van de Arbeid van België – Parti du Travail de Belgique
Open Vld	: Open Vlaamse liberalen en democraten
Vooruit	: Vooruit
cdH	: centre démocrate Humaniste
DéFI	: Démocrate Fédéraliste Indépendant
INDEP-ONAFH	: Indépendant - Onafhankelijk

Abréviations dans la numérotation des publications:		Afkorting bij de numering van de publicaties:	
DOC 55 0000/000	Document de la 55 ^e législature, suivi du numéro de base et numéro de suivi	DOC 55 0000/000	Parlementair document van de 55 ^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
QRVA	Questions et Réponses écrites	QRVA	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
CRIV	Version provisoire du Compte Rendu Intégral	CRIV	Voorlopige versie van het Integraal Verslag
CRABV	Compte Rendu Analytique	CRABV	Beknopt Verslag
CRIV	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)	CRIV	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)
PLEN	Séance plénière	PLEN	Plenum
COM	Réunion de commission	COM	Commissievergadering
MOT	Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)	MOT	Moties tot besluit van interpellaties (beigegekleurd papier)

RÉSUMÉ

L'UPU est une organisation intergouvernementale fondée notamment par la Belgique en 1874 et est une organisation spécialisée des Nations Unies depuis 1948. L'objectif est de proposer des services postaux internationaux partout dans le monde avec le moins d'obstacles techniques possible.

Les actes de l'UPU contiennent les règles pratiques en matière de transport et de distribution des envois postaux internationaux, ainsi que les relations entre les États et les opérateurs désignés pour remplir les obligations qui découlent des actes de l'UPU, à savoir la Constitution, le Règlement général, la Convention postale universelle et l'Arrangement.

Ces actes de l'UPU sont révisés tous les quatre ans par les mandataires de tous les Pays-membres de l'Union qui se réunissent au sein du Congrès, afin de garantir le bon fonctionnement du service postal international et de tenir compte des évolutions du secteur. Le Congrès postal représente d'ailleurs la plus haute autorité de l'UPU. Dans la pratique, l'ensemble des textes est revu à chaque Congrès postal.

Résumé des principales modifications du Congrès extraordinaire d'Addis-Abeba:

La convocation du deuxième Congrès extraordinaire (qui s'est tenu à Addis-Abeba (Éthiopie) du 3 au 7 septembre 2018) s'inscrivait plus particulièrement dans le processus de réforme de l'Union dont le but est (i) d'améliorer et d'accélérer les processus décisionnels au sein de l'Union et de garantir la viabilité financière et (ii) de veiller à un équilibre dans la représentation des différentes régions du monde au sein des organes de l'Union.

De plus, l'on a également tenté de faire approuver un nouveau modèle de financement de l'UPU sur la base des principes des Nations Unies, mais la majorité des deux tiers requise pour faire approuver la proposition n'a pas été atteinte. Il y a toutefois bien eu le mandat du Congrès pour continuer les travaux sur le modèle de financement de l'UPU pour le prochain Congrès de l'UPU de 2020.

SAMENVATTING

De UPU is een intergouvernementale organisatie die in 1874 is opgericht onder andere door België en is sedert 1948 een gespecialiseerde organisatie van de Verenigde Naties. Het doel is internationale postdiensten aan te bieden wereldwijd met zo weinig mogelijke technische belemmeringen.

De UPU-akten bevatten de praktische regels voor het vervoer en de distributie van de internationale postzendingen, alsook de betrekkingen tussen de staten en tussen de operatoren die aangewezen zijn om de verplichtingen te vervullen die voortvloeien uit de akten van de UPU, namelijk de Stichtingsakte, het Algemeen Reglement, de Wereldpostconventie en de Overeenkomst.

Deze akten van de UPU worden om de vier jaar herzien door de gevolmachtigden van alle lidstaten van de Vereniging, die bijeenkomen in het Congres, teneinde de goede werking van de internationale postdienst te garanderen en rekening te houden met de evoluties van de sector. Het Postcongres vertegenwoordigt immers de hoogste autoriteit van de UPU. In de praktijk wordt tijdens elk Postcongres het geheel van de teksten vernieuwd.

Samenvatting van de belangrijkste wijzigingen van het Buitengewoon Congres van Addis-Abeba:

De bijeenroeping van het tweede Buitengewoon Congres (dat plaatsvond in Addis-Abeba (Ethiopië) van 3 tot 7 september 2018) heeft meer in het bijzonder deel uitgemaakt van het hervormingsproces van de Unie bedoeld om (i) de besluitvormingsprocedures binnen de Unie te verbeteren en te versnellen en om de financiële leefbaarheid te garanderen (ii) te zorgen voor een evenwicht in de vertegenwoordiging van de verschillende regio's van de wereld binnen de organen van de Unie.

Verder is er ook geprobeerd om een nieuw financieringsmodel voor de UPU te laten goedkeuren gebaseerd op de VN-principes maar er was niet de vereiste tweederdemeerderheid om het voorstel te laten goedkeuren. Er was wel het mandaat van het congres om verder te werken aan het UPU-financieringsmodel voor het volgende UPU-congres van 2020.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

EXPOSÉ GÉNÉRAL

1. *Cadre général du Congrès*

L'Union postale universelle est une organisation de la famille des Nations-Unies.

En vertu de l'article 15 de la Constitution de l'Union postale universelle, un Congrès extraordinaire peut être réuni à la demande ou avec l'assentiment des deux tiers au moins des Pays-membres de l'Union.

Le premier Congrès extraordinaire s'est tenu à Berne (Suisse) du 2 au 5 juillet 1900, à l'occasion du 25^e anniversaire de l'organisation.

Par sa résolution C 28/2016, le Congrès d'Istanbul (qui s'est tenu du 20 septembre au 7 octobre 2016) a décidé de tenir un deuxième Congrès extraordinaire, en 2018, d'une durée de cinq jours ouvrables au maximum, pour examiner diverses questions relatives aux stratégies postales mondiales actuelle et future ainsi que toute question urgente du secteur postal.

Plus précisément, la convocation du deuxième Congrès extraordinaire a fait partie du processus de réforme de l'Union destiné à améliorer et à accélérer les procédures décisionnelles au sein de l'Union et à assurer sa viabilité financière.

Le deuxième Congrès extraordinaire a eu lieu du 3 au 7 septembre 2018 à Addis-Abeba (Éthiopie).

Suite aux décisions prises par les organes de l'UPU, un certain nombre de thèmes centraux ont été examinés par le deuxième Congrès extraordinaire:

- Mise en œuvre du plan d'intégration des produits;
- Réforme de l'Union;
- Réforme du système appliqué aux contributions des Pays-membres de l'Union;

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

ALGEMENE TOELICHTING

1. *Algemeen kader van het Congres*

De Wereldpostvereniging is een organisatie van de familie van de Verenigde Naties.

Krachtens artikel 15 van de Stichtingsakte van de Wereldpostvereniging, kan een buitengewoon Congres worden bijeengeroepen op vraag of met de instemming van ten minste twee derde van de lidstaten van de Vereniging.

Het eerste buitengewoon Congres vond plaats in Bern (Zwitserland) van 2 tot 5 juli 1900 ter gelegenheid van de 25^e verjaardag van de vereniging.

In zijn resolutie C 28/2016 heeft het Congres van Istanbul (dat plaatsvond van 20 september tot 7 oktober 2016) beslist om een tweede buitengewoon Congres te houden in 2018, dat maximaal vijf werkdagen zou duren, om diverse kwesties in verband met de huidige en toekomstige wereldpoststrategieën te onderzoeken alsook alle dringende aangelegenheden in de postsector.

De bijeenroeping van het tweede buitengewoon Congres maakte meer in het bijzonder deel uit van de hervorming van de Vereniging, bestemd om de besluitvormingsprocessen binnen de Vereniging te verbeteren en te versnellen en om haar financiële leefbaarheid te garanderen.

Het tweede buitengewoon Congres heeft plaatsgevonden van 3 tot 7 september 2018 in Addis-Abeba (Ethiopië).

Naar aanleiding van de besluiten genomen door de organen van de UPU, werd een bepaald aantal centrale thema's onderzocht door het tweede buitengewoon Congres:

- Tenuitvoerbrenging van het integratieplan voor de producten;
- Hervorming van de Vereniging;
- Hervorming van het systeem toegepast op de bijdragen van de lidstaten van de Vereniging;

— Pérennité future de la Caisse de prévoyance de l'Union.

S'agissant d'une réunion au niveau gouvernemental, les délégués ont été annoncés par la voie diplomatique et munis des pouvoirs de délibérer, de voter, et pour les chefs de délégation et de délégation adjoints de signer les Actes en fin de Congrès.

En ce qui concerne la Belgique, les Actes ont été signés par Monsieur Jack HAMANDE, Membre du Conseil de l'Institut belge des services postaux et des télécommunications.

Au moment de la signature des Actes, la Belgique a déclaré qu'elle appliquerait les Actes adoptés par le Congrès extraordinaire, conformément aux obligations qui lui échoient en vertu du Traité établissant l'Union européenne et des règles de l'OMC/GATS.

Le présent projet de loi est dispensé de l'analyse d'impact prévue par la loi du 15 décembre 2013 portant des dispositions diverses concernant la simplification administrative.

L'article 8, § 1^{er}, 1^o de la loi du 15 décembre 2013 prévoit en effet que les avant-projets de réglementation portant assentiment aux accords et traités internationaux sont dispensés d'analyse d'impact.

2. De l'organigramme de l'Union postale universelle

Les organes de l'Union sont le Congrès, le Conseil d'administration, le Conseil d'exploitation postale et le Bureau international.

Les organes permanents sont le Conseil d'administration, le Conseil d'exploitation postale et le Bureau international.

Le Conseil d'administration (CA) assure entre deux Congrès la continuité des travaux de l'Union conformément aux dispositions des Actes de l'Union.

Le Conseil d'exploitation postale (CEP) est chargé des questions d'exploitation, commerciales, techniques et économiques intéressant le service postal.

Le Bureau international sert d'organe d'exécution, d'appui, de liaison, d'information et de consultation.

— Toekomstig voortbestaan van het verzekeringsfonds van de Vereniging.

Aangezien het om een bijeenkomst op regeringsniveau gaat, werden de afgevaardigden langs diplomatieke weg aangekondigd en voorzien van bevoegdheden om te overleggen, stemmen en, wat de delegatieleiders en de adjunct-delegatieleiders betreft, de Akten bij afloop van het Congres te ondertekenen.

Wat België betreft, werden de Akten ondertekend door de heer Jack HAMANDE, lid van de Raad van het Belgisch Instituut voor postdiensten en telecommunicatie.

Op het moment van de ondertekening van de Akten heeft België verklaard dat het de Akten die door het buitengewoon Congres zijn aangenomen zou toepassen in overeenstemming met de verplichtingen die het ten deel zijn gevallen krachtens het Verdrag tot oprichting van de Europese Unie en de regels van de WTO/GATS.

Het onderhavige wetsontwerp wordt vrijgesteld van de impactanalyse waarvan sprake in de wet van 15 december 2013 houdende diverse bepalingen inzake administratieve vereenvoudiging.

Artikel 8, § 1, 1^o, van de wet van 15 december 2013 bepaalt inderdaad dat voorontwerpen van regelgeving houdende instemming met internationale verdragen en akkoorden worden vrijgesteld van de impactanalyse.

2. Het organigram van de Wereldpostvereniging

De organen van de Vereniging zijn het Congres, de Administratieve Raad, de Raad voor Postexploitatie en het Internationaal Bureau.

De permanente organen zijn de Administratieve Raad, de Raad voor Postexploitatie en het Internationaal Bureau.

De Administratieve Raad (CA) verzekert de continuïteit van de werkzaamheden van de Vereniging tussen twee Congressen in, conform de bepalingen van de Akten van de Vereniging.

De Raad voor Postexploitatie (POC) is belast met exploitatie-, commerciële, technische en economische kwesties die de postdienst aanbelangen.

Het Internationaal Bureau fungeert als uitvoerings-, ondersteunings-, verbindings-, informatie- en consultatieorgaan.

3. *Du contenu des Actes de l'Union*

Actes permanents

La Constitution est l'Acte fondamental de l'Union. Elle contient les règles organiques de l'Union. Elle est obligatoire pour tous les Pays-membres.

Le Règlement général comporte les dispositions assurant l'application de la Constitution et le fonctionnement de l'Union. Il est obligatoire pour tous les Pays-membres.

Actes non permanents

La Convention postale universelle et son Règlement comportent les règles communes applicables au service postal international et les dispositions concernant les services de la poste aux lettres. Ces actes sont obligatoires pour tous les Pays-membres. Les Pays-membres veillent à ce que leurs opérateurs désignés remplissent les obligations découlant de la Convention et de ses Règlements.

L'Arrangement concernant les services postaux de paiement, son Protocole additionnel/final et son Règlement sont obligatoires uniquement pour les pays qui sont parties à l'Arrangement.

Les Arrangements de l'Union et leurs Règlements règlent les services autres que ceux de la poste aux lettres et des colis postaux entre les Pays-membres qui y sont parties. Ils ne sont obligatoires que pour ces Pays-membres. Les Pays-membres signataires veillent à ce que leurs opérateurs désignés remplissent les obligations découlant des Arrangements et de leurs Règlements.

Les Règlements, qui contiennent les mesures d'application nécessaires à l'exécution de la Convention et des Arrangements, sont arrêtés par le Conseil d'exploitation postale, compte tenu des décisions prises par le Congrès.

4. *Des signature, authentification, ratification et autres modes d'approbation des Actes de l'Union*

Les Actes de l'Union issus du Congrès (extraordinaire) sont signés par les plénipotentiaires des Pays-membres.

Les Règlements sont authentifiés par le Président du Conseil d'exploitation postale et le Secrétaire général de l'UPU.

3. *Inhoud van de Akten van de Vereniging*

Permanente Akten

De Stichtingsakte is de basisakte van de Vereniging. Deze bevat de regels betreffende de organisatie van de Vereniging. Ze is voor alle lidstaten bindend.

Het Algemeen Reglement bevat de bepalingen voor de toepassing van de Stichtingsakte en voor de werking van de Vereniging. Het is voor alle lidstaten bindend.

Niet-permanente Akten

De Wereldpostconventie en het reglement ervan omvatten de gemeenschappelijke regels die van toepassing zijn op de internationale postdienst, alsook de bepalingen betreffende de brievenpost. Die akten zijn voor alle lidstaten bindend. De lidstaten zien erop toe dat hun aangewezen operatoren de verplichtingen vervullen die voortvloeien uit de Conventie en uit de reglementen ervan.

De Overeenkomst inzake postale financiële diensten, het bijkomende/definitieve protocol en het reglement ervan zijn enkel verplicht voor de landen die zijn toegetreden tot de Overeenkomst.

De overeenkomsten van de Vereniging en de reglementen ervan regelen de andere diensten dan die van de brievenpost en van de postpakketten tussen de lidstaten die hierbij zijn aangesloten. Zij zijn enkel voor die lidstaten bindend. De ondertekenende lidstaten zien erop toe dat hun aangewezen operatoren de verplichtingen vervullen die voortvloeien uit de overeenkomsten en uit de reglementen ervan.

De reglementen die de uitvoeringsmaatregelen bevatten die nodig zijn voor de tenuitvoerlegging van de Conventie en van de overeenkomsten worden door de Raad voor Postexploitatie vastgesteld, rekening houdende met de beslissingen van het Congres.

4. *Ondertekening, waarmerking, bekrachtiging en andere wijzen van goedkeuring van de Akten van de Vereniging*

De Akten van de Vereniging die uit het (buitengewoon) Congres voortvloeien, worden ondertekend door de gevolmachtigden van de lidstaten.

De Reglementen worden gewaarmerkt door de voorzitter van de Raad voor Postexploitatie en de secretaris-generaal van de UPU.

La Constitution est ratifiée dès que possible par les pays signataires. L'approbation des Actes de l'Union autres que la Constitution est régie par les règles constitutionnelles de chaque pays signataire conformément à l'article 25 § 3 et § 4 de la Constitution de l'Union postale universelle.

Lorsqu'un pays ne ratifie pas la Constitution ou n'approuve pas les autres Actes signés par lui, la Constitution et les autres Actes n'en sont pas moins valables pour les pays qui les ont approuvés ou ratifiés.

5. Synthèse des articles modifiés par le 2^e Congrès extraordinaire de l'Union postale universelle

5.1. Constitution de l'Union postale universelle – Modifications apportées par le Dixième Protocole additionnel

Plusieurs dispositions de la Constitution de l'Union postale universelle telle qu'adoptée au Congrès d'Istanbul ont été modifiées de façon formelle.

Ainsi, dans l'article premier, les mots "sous la dénomination d'Union postale universelle" ont été remplacés par les mots "dans le cadre de l'organisation intergouvernementale dénommée "Union postale universelle".

Dans l'article 8, point 2, de la Constitution, les mots "Les Unions restreintes peuvent envoyer des observateurs aux Congrès, Conférences et réunions de l'Union, au Conseil d'administration ainsi qu'au Conseil d'exploitation postale" ont été remplacés par les mots "Les Unions restreintes peuvent envoyer des observateurs aux Congrès, au Conseil d'administration, au Conseil d'exploitation postale et à d'autres Conférences et réunions organisées par l'Union."

À l'article 18, un point 2. rédigé comme suit a été ajouté: "2. Les membres du Conseil d'exploitation postale exercent leurs fonctions au nom et dans l'intérêt de l'Union."

S'agissant d'adaptations formelles, les modifications précitées ne nécessitent pas de commentaire particulier.

5.2. Règlement général de l'Union postale universelle – Deuxième protocole additionnel

Les dispositions suivantes du Règlement général de l'Union postale universelle tel qu'adopté au Congrès d'Istanbul ont été modifiées par le Congrès extraordinaire d'Addis-Abeba: articles 103, 104, 105, 106, 107,

De Stichtingsakte wordt zo snel mogelijk door de ondertekenende landen geratificeerd. De goedkeuring van de Akten van de Vereniging, andere dan de Stichtingsakte, wordt geregeld door de grondwettelijke regels van elk ondertekenend land, conform artikel 25, § 3 en § 4 van de Stichtingsakte van de Wereldpostvereniging.

Wanneer een land de Stichtingsakte niet ratificeert of de overige Akten die het ondertekend heeft, niet goedkeurt, zijn de Stichtingsakte en de overige Akten niet minder geldig voor de landen die ze hebben geratificeerd of goedgekeurd.

5. Synthese van de artikels die door het 2^e buitengewoon Congres van de Wereldpostvereniging zijn gewijzigd

5.1. Stichtingsakte van de Wereldpostvereniging – Wijzigingen aangebracht door het Tiende aanvullend Protocol

Verschillende bepalingen van de Stichtingsakte van de Wereldpostvereniging zoals aangenomen door het Congres van Istanbul werden formeel gewijzigd.

In artikel 1 worden aldus de woorden "onder de naam Wereldpostvereniging" vervangen door de woorden "binnen het kader van de intergouvernementale organisatie genaamd "Wereldpostvereniging".

In artikel 8.2 van de Stichtingsakte worden de woorden "De Beperkte Verenigingen kunnen waarnemers naar de Congressen, Conferenties en vergaderingen van de Vereniging sturen, alsook naar de Administratieve Raad en naar de Raad voor Postexploitatie" vervangen door de woorden "De Beperkte Verenigingen kunnen waarnemers naar de Congressen, de Administratieve Raad, de Raad voor Postexploitatie en naar andere Conferenties en vergaderingen georganiseerd door de Vereniging sturen."

In artikel 18 werd een punt 2. toegevoegd dat als volgt luidt: "2. De leden van de Raad voor Postexploitatie oefenen hun functie uit in naam en in het belang van de Vereniging."

Aangezien het formele aanpassingen betreft, behoeven de voormelde wijzigingen geen bijzondere commentaar.

5.2. Algemeen Reglement van de Wereldpostvereniging – Tweede aanvullend protocol

De volgende bepalingen van het Algemeen Reglement van de Wereldpostvereniging zoals aangenomen door het Congres van Istanbul werden gewijzigd door het buitengewoon Congres van Addis-Abeba: de artikelen 103,

108, 109, 110, 112, 113, 114, 115, 116, 123, 127, 130, 138, 144, 146, 150 et 152. Un article 117*bis* a été ajouté.

104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 112, 113, 114, 115, 116, 123, 127, 130, 138, 144, 146, 150 en 152. Er werd een artikel 117*bis* toegevoegd.

COMMENTAIRE DES ARTICLES

Article I^{er}

Cette disposition modifie l'article 103, point 1.8, du Règlement général.

Le point 1.8 qui prévoit que le Congrès élit les Pays-membres siégeant au Conseil d'administration et au Conseil d'exploitation postale a été complété par les mots suivants: "conformément, entre autres, aux procédures électorales établies dans les résolutions du Congrès relatives à ce sujet".

Cette modification n'appelle pas de commentaire particulier.

Article II

L'article 104 relatif au Règlement intérieur du Congrès a été complété par un point 3. rédigé comme suit: "3. Les dispositions sous 1 et 2 sont également applicables par analogie aux Congrès extraordinaires."

Cette modification n'appelle pas de commentaire particulier.

Article III

Au point 1.1 de l'article 105 concernant les observateurs aux organes de l'Union, les mots "Représentants de l'" Organisation des Nations Unies ont été supprimés.

Cette modification n'appelle pas de commentaire particulier.

Article IV

L'article 106 relatif à la composition et au fonctionnement du Conseil d'administration a été complété par un point 6 rédigé comme suit: "6. Le Conseil d'administration définit, formalise et/ou met en place les groupes permanents et équipes spéciales ou autres organes devant être établis au sein de sa structure en tenant dûment compte de la stratégie et du plan d'activités de l'Union adoptés par le Congrès."

L'article 106 modifié (i) formalise une pratique constante (ii) limite la possibilité de la création de groupes

TOELICHTING BIJ DE ARTIKELEN

Artikel I

Deze bepaling wijzigt artikel 103, punt 1.8, van het Algemeen Reglement.

Punt 1.8, dat bepaalt dat het Congres de lidstaten die zitting hebben in de Administratieve Raad en in de Raad voor Postexploitatie verkiest, werd aangevuld met de volgende woorden: "overeenkomstig onder andere de verkiezingsprocedures die vastgesteld zijn in de resoluties van het Congres daarover".

Deze wijziging behoeft geen bijzondere commentaar.

Artikel II

Artikel 104 met betrekking tot het huishoudelijk reglement van het Congres werd aangevuld met een punt 3. dat als volgt luidt: "3. De bepalingen onder de punten 1 en 2 zijn naar analogie ook toepasselijk op de buitengewone Congressen."

Deze wijziging behoeft geen bijzondere commentaar.

Artikel III

In punt 1.1 van artikel 105 betreffende de waarnemers van de organen van de Vereniging werden de woorden "vertegenwoordigers van de" Organisatie van de Verenigde Naties geschrapt.

Deze wijziging behoeft geen bijzondere commentaar.

Artikel IV

Artikel 106 met betrekking tot de samenstelling en de werking van de Administratieve Raad werd aangevuld met een punt 6 dat als volgt luidt: "6. De Administratieve Raad definieert, formaliseert en/of richt de permanente groepen en speciale teams of andere organen op die binnen zijn structuur opgericht moeten worden, waarbij naar behoren rekening wordt gehouden met de strategie en het activiteitenplan van de Vereniging die aangenomen zijn door het Congres."

Het gewijzigde artikel 106 (i) formaliseert een constante praktijk, (ii) beperkt de mogelijkheid om werkgroepen

de travail afin de ne pas voir leur nombre augmenter de façon disproportionnée (iii) modernise la dénomination et les modes de fonctionnement des groupes de travail.

Article V

L'article 107 est relatif aux attributions du Conseil d'administration.

Point 1.8

Au point 1.8 qui prévoit que le Conseil d'administration crée ou supprime les postes de travail du Bureau international en tenant compte des restrictions liées au plafond des dépenses fixé, les mots "financés par le budget ordinaire" ont été insérés entre les mots "les postes de travail au Bureau international" et les mots "en tenant compte des restrictions".

La modification vise à clarifier le fait que cette disposition s'applique uniquement aux postes financés par le budget ordinaire.

Il est à noter que les autres postes de travail sont financés par des moyens non prévus au budget basés sur les contributions volontaires des Pays-membres (davantage de flexibilité étant nécessaire pour le financement de ces postes).

Point 1.10

Le point 1.10 qui prévoit que "après consultation du Conseil d'exploitation postale, [le Conseil d'administration décide] des relations à établir avec les organisations qui ne sont pas des observateurs au sens de l'article 105.1" a été complété par les mots "et 2.1".

Cet ajout devrait permettre à l'Union d'établir plus facilement et plus rapidement des relations formelles avec des agences spécialisées de l'ONU et d'autres organisations intergouvernementales.

Point 1.11

Les mots "et approuver" ont été supprimés. Suite à cette modification, le Conseil d'administration n'est plus tenu d'approuver les rapports du Bureau international sur les relations de l'Union avec les autres organismes internationaux.

te creëren zodat hun aantal niet onevenredig toeneemt, (iii) moderniseert de benaming en de werkingswijzen van de werkgroepen.

Artikel V

Artikel 107 heeft betrekking op de bevoegdheid van de Administratieve Raad.

Punt 1.8

In punt 1.8, dat bepaalt dat de Administratieve Raad de arbeidsplaatsen bij het Internationaal Bureau schept of afschaft rekening houdend met de beperkingen in verband met het vastgestelde uitgavenplafond, werden de woorden "die gefinancierd worden door het gewone budget" toegevoegd tussen de woorden "de arbeidsplaatsen bij het Internationaal Bureau" en de woorden "rekening houdende met de beperkingen".

De wijziging beoogt het feit te verduidelijken dat deze bepaling enkel van toepassing is op de posten gefinancierd door het gewone budget.

Er dient te worden opgemerkt dat de overige arbeidsplaatsen worden gefinancierd met middelen die niet waren opgenomen in de begroting, op basis van de vrijwillige bijdragen van de lidstaten (aangezien er meer flexibiliteit nodig is voor de financiering van deze posten).

Punt 1.10

Punt 1.10 dat luidt: "na raadpleging van de Raad voor Postexploitatie [beslist de Administratieve Raad] over de betrekkingen die aangeknoopt moeten worden met de organisaties die niet in de zin van artikel 105.1 waarnemer zijn" werd aangevuld met de woorden "en 2.1".

Deze toevoeging zou de Vereniging in staat moeten stellen om gemakkelijker en sneller formele betrekkingen aan te knopen met de gespecialiseerde organisaties van de VN en andere intergouvernementele organisaties.

Punt 1.11

De woorden "en goedkeuren" werden geschrapt. Naar aanleiding van deze wijziging is de Administratieve Raad niet langer verplicht om de verslagen van het Internationaal Bureau over de betrekkingen van de Vereniging met de andere internationale organisaties goed te keuren.

Il s'agit d'une simple rectification de la formulation destinée à refléter le fait que les rapports sont seulement examinés (c'est-à-dire qu'il en est pris note); ils ne sont donc plus être approuvés.

La modification opérée au point 1.11 a pour but de donner davantage d'autonomie au Bureau international et accroître son efficacité.

Point 1.39

L'article 107 a été complété par un point 1.39 rédigé comme suit [Le Conseil d'administration a les attributions suivantes] "1.39 adopter son Règlement intérieur et les modifications y relatives."

Cette modification n'appelle pas de commentaire particulier.

Article VI

Cette disposition modifie l'article 108 (points 1, 2 et 3).

Point 1

Le point 1 a été complété par la phrase suivante "Le président et les vice-présidents sont des Pays- membres de chacun des cinq groupes géographiques de l'Union."

Cette modification a pour but d'assurer un équilibre dans la représentation des différentes régions du globe.

Point 2

En vertu du point 2 modifié, le Conseil se réunit désormais deux fois par an ou plus à titre exceptionnel (et non plus une seule fois par an) conformément aux procédures en la matière établies par son Règlement intérieur (et non plus sur convocation de son Président).

Le but de cette modification est d'accroître le pouvoir décisionnel du Conseil d'administration.

Point 3

La modification opérée au point 3 vise à inclure les Co-Présidents des Commissions du Conseil d'administration dans le Comité de gestion du Conseil d'administration.

Dit betreft een eenvoudige rechtzetting van de formulering bedoeld om het feit te weerspiegelen dat de verslagen enkel worden bekeken (namelijk dat er akte van wordt genomen); ze worden dus niet meer goedgekeurd.

De wijziging doorgevoerd in punt 1.11 beoogt om het Internationaal Bureau meer autonomie te geven en efficiënter te maken.

Punt 1.39

Artikel 107 werd aangevuld met een punt 1.39 dat luidt als volgt [De Administratieve Raad heeft de volgende bevoegdheid] "1.39 zijn huishoudelijk reglement en de desbetreffende wijzigingen aannemen."

Deze wijziging behoeft geen bijzondere commentaar.

Artikel VI

Deze bepaling wijzigt artikel 108 (de punten 1, 2 en 3).

Punt 1

Punt 1 werd aangevuld met de volgende zin "De voorzitter en de vicevoorzitters zijn lidstaten van elk van de vijf geografische groepen van de Vereniging."

Deze wijziging heeft tot doel te zorgen voor een evenwicht in de vertegenwoordiging van de verschillende regio's van de wereld.

Punt 2

Krachtens het gewijzigde punt 2 komt de Raad voortaan tweemaal per jaar samen, of meer bij uitzondering (en niet langer slechts één keer per jaar) conform de procedures ter zake vastgelegd in zijn huishoudelijk reglement (en niet meer op uitnodiging van de voorzitter).

Het doel van deze wijziging is om de beslissingsbevoegdheid van de Administratieve Raad te vergroten.

Punt 3

De wijziging doorgevoerd in punt 3 beoogt om de medevoorzitters van de commissies van de Administratieve Raad op te nemen in het Beheerscomité van de Administratieve Raad.

Le but de la modification est d'assurer un juste équilibre dans la représentation des différentes régions du globe.

Article VII

Cette disposition modifie l'article 109, point 2.2, concernant les observateurs aux organes de l'Union.

Point 2.2

À la 2^e phrase rédigée comme suit au terme du Congrès d'Istanbul "Ils [les observateurs aux organes de l'Union] peuvent aussi être sollicités pour présider des groupes de travail et des équipes de projet lorsque leurs connaissances ou leur expérience le justifient" les mots "des groupes de travail et des équipes de projet" ont été remplacés par les mots "des groupes permanents et des équipes spéciales".

La modification opérée au point 2.2 est liée à la modification de la structure du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale.

Article VIII

Cette disposition modifie l'article 110 relatif au remboursement des frais de voyage.

L'article 110.1 modifié prévoit que la liste des pays en développement est établie par le Conseil d'administration (et non plus par l'ONU). Par ailleurs, les représentants des membres des groupes de travail n'ont plus droit au remboursement des frais de voyage lorsqu'ils se réunissent en dehors du Congrès et des sessions du Conseil d'administration.

Article IX

Cette disposition modifie l'article 112 (points 1., 2., 3., 5.)

Point 1

Le Conseil d'exploitation postale passe de 40 à 48 membres.

La modification du point 1 vise à assurer un juste équilibre dans la représentation des différentes régions du globe et à inclure davantage de pays en développement et de pays moins avancés.

Deze wijziging heeft tot doel te zorgen voor een juist evenwicht in de vertegenwoordiging van de verschillende regio's van de wereld.

Artikel VII

Deze bepaling wijzigt artikel 109, punt 2.2, betreffende de waarnemers in de organen van de Vereniging.

Punt 2.2

In de tweede zin die na afloop van het Congres van Istanbul als volgt is opgesteld: "Indien hun kennis of hun ondervinding dit rechtvaardigt kunnen ze [de waarnemers in de organen van de Vereniging] tevens worden verzocht om werkgroepen en studieprojecten voor te zitten" werden de woorden "werkgroepen en projectgroepen" vervangen door de woorden "permanente groepen en speciale teams".

De wijziging doorgevoerd in punt 2.2 houdt verband met de wijziging in de structuur van de Administratieve Raad en van de Raad voor Postexploitatie.

Artikel VIII

Deze bepaling wijzigt artikel 110 in verband met de terugbetaling van de reiskosten.

Het gewijzigde artikel 110.1 bepaalt dat de lijst van ontwikkelingslanden wordt vastgelegd door de Administratieve Raad (en niet langer door de VN). Overigens hebben de vertegenwoordigers van de leden van de werkgroepen niet langer recht op terugbetaling van de reiskosten wanneer ze buiten het Congres en de zittingen van de Administratieve Raad samenkomen.

Artikel IX

Deze bepaling wijzigt artikel 112 (de punten 1., 2., 3., 5.)

Punt 1

De Raad voor Postexploitatie breidt uit van 40 tot 48 leden.

De wijziging van punt 1 beoogt een juist evenwicht te vinden in de vertegenwoordiging van de verschillende regio's van de wereld en om meer ontwikkelingslanden en minder ontwikkelde landen op te nemen.

Point 2

La 2ème phrase du point 2 rédigée comme suit a été supprimée: “Vingt-quatre sièges sont réservés aux Pays-membres en développement et 16 sièges aux Pays-membres industrialisés.”. La 3ème phrase rédigée comme suit “Le tiers au moins des membres est renouvelé à l’occasion de chaque Congrès” a été remplacée par la phrase suivante: “Le tiers au moins des membres de chaque groupe géographique est renouvelé à l’occasion de chaque Congrès.”.

La modification opérée au point 2 vise à assurer un juste équilibre dans la représentation des différentes régions du globe et à inclure davantage de pays en développement et de pays moins avancés.

Point 3

Le point 3 modifié prévoit que désormais chaque membre du Conseil d’exploitation postale peut désigner plusieurs représentants (au lieu d’un seul représentant).

Cette modification formalise une pratique ancienne.

Point 5

L’article 112 a été complété par un point 5 rédigé comme suit: “5. Le Conseil d’exploitation postale définit, formalise et/ou met en place les groupes permanents, équipes spéciales, groupes subsidiaires financés par les utilisateurs ou autres organes devant être établis au sein de sa structure en tenant dûment compte de la stratégie et du plan d’activités de l’Union adoptés par le Congrès.”.

Le point 5 modifié (i) formalise une pratique ancienne (ii) limite la possibilité de la création de groupes de travail afin de ne pas voir leur nombre augmenter de manière démesurée (iii) modernise la dénomination et les modes de fonctionnement des groupes de travail.

Article X

Cette disposition modifie l’article 113 (points 1.17 et 1.20)

L’article 113 traite des attributions du Conseil d’exploitation postale.

Punt 2

De 2° zin van punt 2 die als volgt luidt, werd geschrapt: “Vierentwintig zetels worden voorbehouden aan de lidstaten die een ontwikkelingsland zijn en 16 zetels aan de lidstaten die een industrieland zijn.”. De 3° zin die als volgt luidt: “Ten minste een derde van de leden wordt tijdens elk Congres vervangen.” werd vervangen door de volgende zin: “Ten minste een derde van de leden van elke geografische groep wordt op elk Congres vervangen.”.

De wijziging doorgevoerd in punt 2 beoogt een juist evenwicht te vinden in de vertegenwoordiging van de verschillende regio’s van de wereld en om meer ontwikkelingslanden en minder ontwikkelde landen op te nemen.

Punt 3

Het gewijzigde punt 3 bepaalt dat voortaan elk lid van de Raad voor Postexploitatie verscheidene vertegenwoordigers kan aanduiden (in plaats van slechts één vertegenwoordiger).

Deze wijziging formaliseert een oude praktijk.

Punt 5

Artikel 112 werd aangevuld met een punt 5 luidend als volgt: “5. De Raad voor Postexploitatie definieert, formaliseert en/of richt de permanente groepen, speciale teams, hulporganen die door de gebruikers gefinancierd worden of andere organen op die binnen zijn structuur opgericht moeten worden, waarbij naar behoren rekening wordt gehouden met de strategie en het activiteitenplan van de Vereniging die aangenomen zijn door het Congres.”.

Het gewijzigde punt 5 (i) formaliseert een oude praktijk, (ii) beperkt de mogelijkheid om werkgroepen te creëren zodat hun aantal niet buitensporig toeneemt, (iii) moderniseert de benaming en de werkingswijzen van de werkgroepen.

Artikel X

Deze bepaling wijzigt artikel 113 (de punten 1.17 en 1.20)

Artikel 113 handelt over de bevoegdheid van de Raad voor Postexploitatie.

Point 1.17

Le point 1.17 modifié stipule que les recommandations élaborées et présentées par le Conseil d'exploitation postale ont un caractère contraignant si les Actes de l'Union le prévoient ainsi.

Cette modification n'appelle pas de commentaire particulier.

Point 1.20

L'article 113 a été complété par un point 1.20 lequel prévoit que le Conseil d'exploitation postale adopte son Règlement intérieur et les modifications y relatives.

Cette modification n'appelle pas de commentaire particulier.

Article XI

Cette disposition modifie l'article 114 (points 1 à 3)

Point 1

Le point 1 prévoit que à sa première réunion, qui est convoquée et ouverte par le président du Congrès, le Conseil d'exploitation postale choisit, parmi ses membres, un président, et quatre vice-présidents (contre un seul vice-président précédemment) et les présidents/vice-présidents/coprésidents des Commissions et arrête son Règlement intérieur. En outre, le point 1 a été complété par la nouvelle règle suivante: "Le président et les quatre vice-présidents sont des Pays-membres de chacun des cinq groupes géographiques de l'Union."

Point 2

Le point 2 stipule que le Conseil d'exploitation postale se réunit deux fois par an, ou plus à titre exceptionnel, au siège de l'Union, conformément aux procédures en la matière établies dans son Règlement intérieur. Auparavant, il était prévu que le Conseil se réunisse en principe une fois par an. La date et le lieu de la réunion étaient fixés par le président du Conseil d'exploitation, après accord avec le président du Conseil d'administration et le directeur général du Bureau international.

Punt 1.17

Het gewijzigde punt 1.17 stelt dat de aanbevelingen uitgewerkt en voorgesteld door de Raad voor Postexploitatie een bindend karakter hebben indien de Akten van de Vereniging dat zo bepalen.

Deze wijziging behoeft geen bijzondere commentaar.

Punt 1.20

Artikel 113 werd aangevuld met een punt 1.20, dat bepaalt dat de Raad voor Postexploitatie zijn huishoudelijk reglement en de desbetreffende wijzigingen aanneemt.

Deze wijziging behoeft geen bijzondere commentaar.

Artikel XI

Deze bepaling wijzigt artikel 114 (punt 1 tot 3)

Punt 1

Punt 1 bepaalt dat de Raad voor Postexploitatie bij zijn eerste vergadering die door de voorzitter van het Congres wordt bijeengeroepen en geopend, onder zijn leden een voorzitter en vier vicevoorzitters (tegenover één enkele vicevoorzitter voordien) kiest, alsook de voorzitters/vicevoorzitters/medevoorzitters van de commissies en dat hij zijn huishoudelijk reglement vaststelt. Bovendien werd punt 1 aangevuld met de volgende nieuwe regel: "De voorzitter en de vier vicevoorzitters zijn lidstaten van elk van de vijf geografische groepen van de Vereniging."

Punt 2

Punt 2 bepaalt dat de Raad voor Postexploitatie tweemaal per jaar, of meer bij wijze van uitzondering, vergadert op de zetel van de Vereniging overeenkomstig de procedures ter zake die vastgesteld zijn in zijn huishoudelijk reglement. Voordien was vastgelegd dat de Raad in principe een keer per jaar bijeenkomt. De datum en de plaats van de vergadering werden bepaald door de voorzitter van de Raad voor Postexploitatie, na akkoord met de voorzitter van de Administratieve Raad en de directeur-generaal van het Internationaal Bureau.

Point 3

Le point 3 prévoit que le Président et les Vice-Présidents du Conseil d'exploitation postale ainsi que les Présidents, les Coprésidents et les Vice-Présidents des Commissions du Conseil d'exploitation postale forment le Comité de gestion. Auparavant, le Conseil d'exploitation postale ne comptait qu'un seul Vice-Président (il en compte désormais quatre). Par ailleurs, des coprésidents ont été rajoutés à la composition des Commissions du Conseil d'exploitation postale.

Les modifications opérées à l'article 114 visent à assurer un juste équilibre dans la représentation des différentes régions du globe et à inclure davantage de pays en développement et de pays moins avancés.

Article XII

Cette disposition modifie l'article 115 (point 2.2).

Point 2.2

Les mots "des groupes de travail et des équipes de projet" ont été remplacés par les mots "des groupes permanents et des équipes spéciales".

La modification de l'article 115 point 2.2 résulte de l'adaptation de l'article 109 point 2.2.

Article XIII

Cette disposition modifie l'article 116.

Les mots "le représentant de chacun des Pays-membres considérés comme défavorisés d'après les listes établies par l'Organisation des Nations Unies" ont été remplacés par les mots "un représentant de chacun des Pays membres considérés comme l'un des pays les moins avancés d'après la liste établie par l'Organisation des Nations Unies".

La modification de l'article 116 est une modification de forme.

Article XIV

Cette disposition insère un article 117*bis*.

L'article 117*bis* formalise l'existence du Comité de coordination des organes permanents de l'Union. La

Punt 3

Punt 3 bepaalt dat de voorzitter en de vicevoorzitters van de Raad voor Postexploitatie alsook de voorzitters, medevoorzitters en vicevoorzitters van de commissies van de Raad voor Postexploitatie het Beheerscomité vormen. Voordien telde de Raad voor Postexploitatie slechts één vicevoorzitter (voortaan telt hij er vier). Overigens werden medevoorzitters toegevoegd aan de samenstelling van de commissies van de Raad voor Postexploitatie.

De wijzigingen doorgevoerd in artikel 114 beogen een juist evenwicht te vinden in de vertegenwoordiging van de verschillende regio's van de wereld en om meer ontwikkelingslanden en minder ontwikkelde landen op te nemen.

Artikel XII

Deze bepaling wijzigt artikel 115 (punt 2.2).

Punt 2.2

De woorden "werkgroepen en projectengroepen" werden vervangen door de woorden "permanente groepen en speciale teams".

De wijziging van artikel 115, punt 2.2, vloeit voort uit de aanpassing van artikel 109, punt 2.2.

Artikel XIII

Deze bepaling wijzigt artikel 116.

De woorden "de vertegenwoordiger van elk land dat volgens de lijsten van de Organisatie van de Verenigde Naties als minder begunstigd beschouwd wordt" werden vervangen door de woorden "een vertegenwoordiger van elke lidstaat die volgens de lijst van de Organisatie van de Verenigde Naties als een van de minst ontwikkelde landen beschouwd wordt".

De wijziging van artikel 116 betreft een vormelijke wijziging.

Artikel XIV

Deze bepaling voegt een artikel 117*bis* in.

Artikel 117*bis* formaliseert het bestaan van het Coördinatiecomité van de permanente organen van

modification vise aussi à assurer une meilleure coordination entre les activités du Conseil d'administration, du Conseil d'exploitation postale et du Bureau international.

Article XV

Cette disposition modifie l'article 123 (point 2).

Les mots "des équipes de projet et des groupes de travail" ont été remplacés par les mots "des groupes permanents et des équipes spéciales".

La modification opérée l'article 123 point 2 est liée à la modification de la structure du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale.

Article XVI

Cette disposition modifie l'article 127 (points *Obis*, 1 et 3.11).

Point *Obis*

Un point *Obis* rédigé comme suit a été inséré: "Le Directeur général est le représentant légal de l'Union."

Point 1

Au point 1, les mots "dont il [le Directeur général] est le représentant légal" ont été supprimés. Cette modification est la conséquence de l'insertion du point *Obis*. Par ailleurs, le mot "international" a été ajouté après le mot "Bureau".

Point 3.11

Le point 3.11 qui prévoyait que le Directeur général assure la représentation de l'Union a été supprimé. Cette modification est la conséquence de l'insertion du point *Obis*.

Les modifications formelles de l'article 127 n'appellent pas de commentaire particulier.

Article XVII

Cette disposition modifie l'article 130 (point 1).

de Vereniging. De wijziging beoogt ook om een betere coördinatie te garanderen tussen de activiteiten van de Administratieve Raad, de Raad voor Postexploitatie en het Internationaal Bureau.

Artikel XV

Deze bepaling wijzigd artikel 123 (punt 2).

De woorden "werkgroepen en projectengroepen" werden vervangen door de woorden "permanente groepen en speciale teams".

De wijziging doorgevoerd in artikel 123, punt 2, houdt verband met de wijziging in de structuur van de Administratieve Raad en de Raad voor Postexploitatie.

Artikel XVI

Deze bepaling wijzigd artikel 127 (de punten *Obis*, 1 en 3.11).

Punt *Obis*

Er werd een punt *Obis* tussengevoegd dat als volgt luidt: De directeur-generaal is de wettelijke vertegenwoordiger van de Vereniging."

Punt 1

In punt 1, werden de woorden "waarvan hij [de directeur-generaal] de wettelijke vertegenwoordiger is" geschrapt. Deze wijziging is het gevolg van de invoering van punt *Obis*. Verder werd het woord "Internationaal" toegevoegd voor het woord "Bureau".

Punt 3.11

Punt 3.11, dat bepaalde dat de algemeen directeur-generaal instaat voor de vertegenwoordiging van de Vereniging, werd geschrapt. Deze wijziging is het gevolg van de invoering van punt *Obis*.

De formele wijzigingen van artikel 127 behoeven geen bijzondere commentaar.

Artikel XVII

Deze bepaling wijzigd artikel 130 (punt 1).

L'article 130 concerne la préparation et la distribution des documents des organes de l'Union.

Point 1

L'article 130.1 modifié prévoit notamment qu'en prévision des réunions, le Bureau international met les documents à disposition via une publication sur le site de l'UPU conformément aux Règlements intérieurs du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale. Avant sa modification par le Congrès d'Addis-Abeba, il prévoyait seulement que les documents étaient publiés au moins deux mois avant chaque session.

Cette modification vise à octroyer plus de flexibilité au Conseil d'administration et au Conseil d'exploitation postale.

Article XVIII

Cette disposition modifie l'article 138 (point 5).

L'article 138 est relatif à la procédure de présentation des propositions au Congrès.

Point 5

Le point 5 prévoit que la procédure prescrite sous les points 1 et 4 de l'article 138 ne s'applique ni aux propositions concernant le Règlement intérieur des Congrès ni (et ceci est introduit par le Congrès d'Addis-Abeba) "aux propositions présentées par le Conseil d'administration ou le Conseil d'exploitation postale".

La modification de l'article 138 point 5 n'appelle pas de commentaire particulier.

Article XIX

Cette disposition modifie l'article 144 (point 2).

Le point 2, qui prévoit que les décisions de modification des Actes de l'Union entre deux Congrès ne sont exécutoires que trois mois, au moins, après leur notification, a été modifié par le Congrès d'Addis-Abeba de façon à préciser que ce délai ne s'applique pas aux modifications du Règlement général.

Cette modification s'impose pour accélérer le processus de prise de décisions et éviter toute erreur d'interprétation

Artikel 130 betreft de voorbereiding en verdeling van de documenten van de organen van de Vereniging.

Punt 1

Het gewijzigde artikel 130.1 bepaalt met name dat het Internationaal Bureau, ter voorbereiding van de vergaderingen, de documenten ter beschikking stelt via een publicatie op de website van de UPU, overeenkomstig het huishoudelijk reglement van de Administratieve Raad en dat van de Raad voor Postexploitatie. Vóór de wijziging door het Congres van Addis-Abeba, bepaalde het enkel dat de documenten minstens twee maanden voor elke zitting werden gepubliceerd.

Deze wijziging beoogt om meer flexibiliteit toe te kennen aan de Administratieve Raad en de Raad voor Postexploitatie.

Artikel XVIII

Deze bepaling wijzigt artikel 138 (punt 5).

Artikel 138 heeft betrekking op de procedure voor het indienen van de voorstellen aan het Congres.

Punt 5

Punt 5 bepaalt dat de procedure voorgeschreven in de punten 1 en 4 van artikel 138 van toepassing is op noch de voorstellen betreffende het huishoudelijk reglement van de Congressen noch (en dit werd ingevoerd door het Congres van Addis-Abeba) "op de voorstellen vanwege de Administratieve Raad of de Raad voor Postexploitatie".

De wijziging in artikel 138, punt 5, behoeft geen bijzondere commentaar.

Artikel XIX

Deze bepaling wijzigt artikel 144 (punt 2).

Punt 2, dat bepaalt dat de besluiten tot wijzigingen van de Akten van de Vereniging tussen twee Congressen pas, op zijn minst, uitvoerbaar worden drie maanden na hun kennisgeving, werd gewijzigd door het Congres van Addis-Abeba om te preciseren dat deze termijn niet van toepassing is op de wijzigingen van het Algemeen Reglement.

Deze wijziging dringt zich op om het besluitvormingsproces te versnellen en elke interpretatiefout te vermijden

dans une situation où les Règlements sont cycliques et exigent souvent des ajustements après leur établissement initial, mais avant leur entrée en vigueur après chaque Congrès.

Article XX

Cette disposition modifie l'article 146.

Le point 2 indique que le taux d'intérêt des arriérés sera ramené de 6 % à 5 % étant donné que les taux d'intérêt internationaux ont très fortement baissé. Un taux d'intérêt de 5 % sur les paiements en souffrance est suffisamment sanctionnant.

Article XXI

Cette disposition modifie l'article 150 (point 1).

Afin de donner plus de flexibilité aux Pays-membres, l'article 150.1 modifié par le Congrès d'Addis-Abeba introduit de nouvelles classes de contribution aux dépenses de l'UPU. Par ailleurs, le point 1 modifié prévoit que la classe de 0,5 unités est réservée aux pays les moins avancés énumérés par l'ONU et à d'autres pays désignés par le Conseil d'administration; le point 1 modifié ajoute que la classe de 0,1 unité, est réservée aux pays reconnus par l'ONU comme des petits États insulaires en développement dont la population est inférieure à 200 000 habitants (selon les dernières informations statistiques publiées par le bureau compétent de l'ONU).

Ces dernières modifications se justifient par un souci d'assurer une plus juste proportion entre les contributions des Pays-membres.

Article XXII

L'article 152 concernant l'organisation des organes subsidiaires financés par les utilisateurs est modifié dans ses points 2, 3 et 5.

Point 2

Les mots "Concernant la création d'un tel organe relevant du Conseil d'exploitation postale, ce dernier décide du cadre de référence pour les statuts dudit organe" ont été remplacés par les mots "Concernant la création d'un tel organe relevant du Conseil d'exploitation postale, ce

in een situatie waarbij de reglementen cyclisch zijn en vaak aanpassingen vereisen na hun oorspronkelijke opstelling maar vóór hun inwerkingtreding na elk Congres.

Artikel XX

Deze bepaling wijzigt artikel 146.

Punt 2 stelt dat de intrestvoet voor achterstallige betalingen wordt verlaagd van 6 % naar 5 % gezien de internationale intrestvoeten zeer sterk gedaald zijn. Een intrestvoet van 5 % op achterstallige betalingen is voldoende sanctionerend.

Artikel XXI

Deze bepaling wijzigt artikel 150 (punt 1).

Om de lidstaten meer flexibiliteit te gunnen, introduceert het door het Congres van Addis-Abeba gewijzigde artikel 150.1 nieuwe klassen van bijdragen in de uitgaven van de UPU. Overigens bepaalt het gewijzigde punt 1 dat de klasse van 0,5 eenheid is voorbehouden aan de minst ontwikkelde landen die door de VN worden opgesomd en aan andere landen die door de Administratieve Raad werden aangewezen; het gewijzigde punt 1 voegt toe dat de klasse van 0,1 eenheid is voorbehouden aan de landen die door de VN erkend zijn als kleine eilandstaten in ontwikkeling met een bevolking van minder dan 200 000 inwoners (volgens de meest recente statistische inlichtingen gepubliceerd door het bevoegde bureau van de VN).

Deze laatste wijzigingen zijn gerechtvaardigd vanuit de wens om te zorgen voor een beter evenwicht tussen de bijdragen van de lidstaten.

Artikel XXII

Artikel 152 betreffende de organisatie van door de gebruikers gefinancierde hulporganen, wordt gewijzigd wat de punten 2, 3 en 5 betreft.

Punt 2

De woorden "In verband met de oprichting van een dergelijk orgaan dat onder de Raad voor postexploitatie ressorteert, beslist deze laatste over het referentiekader voor de statuten van dat orgaan" werden vervangen door de woorden "In verband met de oprichting van een

dernier décide du cadre de référence pour le règlement intérieur dudit organe”.

Cette modification ne nécessite pas de commentaire particulier.

Point 3

Le point 3 prévoit que le rapport annuel d'activités de chaque organe subsidiaire financé par les utilisateurs est soumis au Conseil d'exploitation pour considération et non plus pour approbation.

La modification opérée vise à donner plus de flexibilité aux organes subsidiaires.

Point 5

Le point 5 a été modifié seulement quant à la forme.

5.3. *Convention postale universelle – Protocole additionnel*

Les articles 17 et 18 de la Convention postale universelle telle qu'approuvée lors du Congrès d'Istanbul relatifs respectivement aux services de base et aux services supplémentaires ont été modifiés par le Congrès extraordinaire d'Addis-Abeba.

a) Modification de l'article 17 (points 3.2 et 3.3)

À l'article 17, ont été insérés un point 3.2 et un point 3.3 rédigés comme suit: [Les envois de la poste aux lettres contenant des marchandises comprennent:]

“3.2 les envois pour les aveugles jusqu'à 7 kilogrammes, tels que définis dans le Règlement;

3.3 les sacs spéciaux contenant des journaux, des écrits périodiques, des livres et des documents imprimés semblables, à l'adresse du même destinataire et de la même destination, dénommés “sacs M”, jusqu'à 30 kilogrammes, comme précisé dans le Règlement.”.

dergelijk orgaan dat onder de Raad voor Postexploitatie ressorteert, beslist deze laatste over het referentiekader voor het huishoudelijk reglement van dat orgaan”.

Deze wijziging behoeft geen bijzondere commentaar.

Punt 3

Punt 3 bepaalt dat het jaarlijkse activiteitenverslag van elk door de gebruikers gefinancierd hulporgaan ter beschouwing en niet langer ter goedkeuring wordt voorgelegd aan de Raad voor Postexploitatie.

De doorgevoerde wijziging is erop gericht meer flexibiliteit te gunnen aan de hulporganen.

Punt 5

Punt 5 werd enkel vormelijk gewijzigd.

5.3. *Wereldpostconventie – Aanvullend protocol*

De artikelen 17 en 18 van de Wereldpostconventie zoals goedgekeurd door het Congres van Istanbul met betrekking tot respectievelijk de basisdiensten en de bijkomende diensten werden gewijzigd door het buitengewoon Congres van Addis-Abeba.

a) Wijziging van artikel 17 (de punten 3.2 en 3.3)

In artikel 17 werden een punt 3.2 en een punt 3.3 ingevoegd die als volgt luiden: [Brievenpostzendingen die goederen bevatten, omvatten:]

“3.2 zendingen voor blinden tot 7 kilogram, zoals gedefinieerd in het Reglement;

3.3 de speciale zakken die nieuwsbladen, tijdschriften, boeken en soortgelijk drukwerk bevatten en die gericht zijn aan dezelfde geadresseerde op dezelfde bestemming en die “M-zakken” worden genoemd, tot 30 kilogram, zoals gepreciseerd in het Reglement.”.

b) Modification de l'article 18 (points 2 et 2.6)

Point 2

Les mots "Les Pays-membres ou leurs opérateurs désignés peuvent assurer les services supplémentaires facultatifs ci-après" ont été remplacés par les mots "Les Pays-membres peuvent assurer la fourniture des services supplémentaires facultatifs ci-après".

Point 2.6

Le service des colis fragiles est supprimé de la liste des services supplémentaires.

Ces modifications formalisent une pratique existante et n'appellent pas de commentaire particulier.

5.4. Protocole final du protocole additionnel à la Convention postale universelle

L'article VI du protocole additionnel, relatif aux services de base, a été complété par le Congrès extraordinaire d'Addis-Abeba par un point 4 lequel prévoit que l'Islande accepte les envois pour les aveugles uniquement dans les limites stipulées dans sa législation interne.

La modification n'appelle pas de commentaire particulier.

*
* *

En date du 13 septembre 2021, le Conseil d'État a donné son avis (n° 70.027/2/V).

Suite à cet avis, le projet de loi a été adapté.

La ministre des Affaires étrangères,

Sophie WILMÈS

La ministre de la Poste,

Petra DE SUTTER

b) Wijziging van artikel 18 (de punten 2 en 2.6)

Punt 2

De woorden "De lidstaten of hun aangewezen operatoren kunnen de hiernavolgende facultatieve aanvullende diensten verzorgen" werden vervangen door de woorden "De lidstaten kunnen de verstrekking van de hiernavolgende facultatieve aanvullende diensten garanderen".

Punt 2.6

De dienst van breekbare pakketten wordt geschrapt van de lijst met bijkomende diensten.

Deze wijzigingen formaliseren een bestaande praktijk en behoeven geen bijzondere commentaar.

5.4. Slotprotocol van het protocol ter aanvulling van de Wereldpostconventie

Artikel VI van het aanvullend protocol, met betrekking tot de basisdiensten, werd door het buitengewoon Congres van Addis-Abeba aangevuld met een punt 4, dat bepaalt dat IJsland de zendingen voor blinden enkel aanvaardt binnen de limieten vermeld in zijn interne wetgeving.

De wijziging behoeft geen bijzondere commentaar.

*
* *

Op 13 september 2021 heeft de Raad van State zijn advies gegeven (nr. 70.027/2/V).

Ten gevolge van dit advies werd het ontwerp van wet aangepast.

De minister van Buitenlandse zaken,

Sophie WILMÈS

De minister van Post,

Petra DE SUTTER

AVANT-PROJET DE LOI

soumis à l'avis du Conseil d'État

portant assentiment aux actes internationaux suivants:

1. Le Dixième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle, fait à Addis-Abeba le 7 septembre 2018
2. Le Deuxième Protocole additionnel au Règlement Général de l'Union postale universelle, fait à Addis-Abeba le 7 septembre 2018
3. Le Protocole additionnel à la Convention postale universelle, fait à Addis-Abeba le 7 septembre 2018
4. Le Protocole final du Protocole additionnel de la Convention postale universelle, fait à Addis-Abeba le 7 septembre 2018

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

Art. 2. Le Dixième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle, fait à Addis-Abeba le 7 septembre 2018, sortira son plein et entier effet.

Art. 3. Le Deuxième Protocole additionnel au Règlement général de l'Union postale universelle, fait à Addis-Abeba le 7 septembre 2018, sortira son plein et entier effet.

Art. 4. Le Protocole additionnel à la Convention postale universelle, fait à Addis-Abeba le 7 septembre 2018, sortira son plein et entier effet.

Art. 5. Le Protocole final du Protocole additionnel à la Convention postale universelle, fait à Addis-Abeba le 7 septembre 2018, sortira son plein et entier effet.

VOORONTWERP VAN WET

onderworpen aan het advies van de Raad van State

houdende instemming met de volgende internationale akten:

1. Het Tiende Protocol ter aanvulling van de Stichtingsakte van de Wereldpostvereniging, gedaan te Addis Abeba op 7 september 2018;
2. Het Tweede Protocol ter aanvulling van het Algemeen Reglement van de Wereldpostvereniging, gedaan te Addis Abeba op 7 september 2018;
3. Het Protocol ter aanvulling van de Wereldpostconventie, gedaan te Addis Abeba op 7 september 2018;
4. Het Slotprotocol van het Protocol ter aanvulling van de Wereldpostconventie, gedaan te Addis Abeba op 7 september 2018

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

Art. 2. Het Tiende Protocol ter aanvulling van de Stichtingsakte van de Wereldpostvereniging, gedaan te Addis Abeba op 7 september 2018, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 3. Het Tweede Protocol ter aanvulling van het Algemeen Reglement van de Wereldpostvereniging, gedaan te Addis Abeba op 7 september 2018, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 4. Het Protocol ter aanvulling van de Wereldpostconventie, gedaan te Addis Abeba op 7 september 2018, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 5. Het Slotprotocol van het Protocol ter aanvulling van de Wereldpostconventie gedaan te Addis Abeba op 7 september 2018, zal volkomen gevolg hebben.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
N° 70.027/2/V
DU 13 SEPTEMBRE 2021

Le 26 juillet 2021, le Conseil d'État, section de législation, a été invité par la Vice-Première ministre et ministre des Affaires étrangères, des Affaires européennes et du Commerce extérieur, et des Institutions culturelles fédérales à communiquer un avis, dans un délai de trente jours prorogé de plein droit^{*} jusqu'au 9 septembre 2021, sur un avant-projet de loi 'portant assentiment aux actes internationaux suivants:

1. Le Dixième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle, fait à Addis-Abeba le 7 septembre 2018;

2. Le Deuxième Protocole additionnel au Règlement Général de l'Union postale universelle, fait à Addis-Abeba le 7 septembre 2018;

3. Le Protocole additionnel à la Convention postale universelle, fait à Addis-Abeba le 7 septembre 2018;

4. Le Protocole final du Protocole additionnel de la Convention postale universelle, fait à Addis-Abeba le 7 septembre 2018'.

L'avant-projet a été examiné par la deuxième chambre des vacations le 13 septembre 2021. La chambre était composée de Pierre VANDERNOOT, président de chambre, Bernard BLERO et Christine HOREVOETS, conseillers d'État, Christian BEHRENDT, assesseur, et Charles-Henri VAN HOVE, greffier assumé.

Le rapport a été présenté par Julien GAUL, auditeur adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de Pierre VANDERNOOT.

L'avis, dont le texte suit, a été donné le 13 septembre 2021.

*

^{*} Ce délai résulte de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2^o, *in fine*, des lois 'sur le Conseil d'État', coordonnées le 12 janvier 1973 qui précise que ce délai est prolongé de plein droit de quinze jours lorsqu'il prend cours du 15 juillet au 31 juillet ou lorsqu'il expire entre le 15 juillet et le 15 août.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
NR. 70.027/2/V
VAN 13 SEPTEMBER 2021

Op 26 juli 2021 is de Raad van State, afdeling Wetgeving, door de Vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken, Europese Zaken en Buitenlandse Handel, en de Federale Culturele Instellingen verzocht binnen een termijn van dertig dagen van rechtswege^{*} verlengd tot 9 september 2021 een advies te verstrekken over een voorontwerp van wet 'houdende instemming met de volgende internationale akten:

1. Het Tiende Protocol ter aanvulling van de Stichtingsakte van de Wereldpostvereniging, gedaan te Addis Abeba op 7 september 2018;

2. Het Tweede Protocol ter aanvulling van het Algemeen Reglement van de Wereldpostvereniging, gedaan te Addis Abeba op 7 september 2018;

3. Het Protocol ter aanvulling van de Wereldpostconventie, gedaan te Addis Abeba op 7 september 2018;

4. Het Slotprotocol van het Protocol ter aanvulling van de Wereldpostconventie, gedaan te Addis Abeba op 7 september 2018'.

Het voorontwerp is door de tweede vakantiekamer onderzocht op 13 september 2021. De kamer was samengesteld uit Pierre VANDERNOOT, kamervoorzitter, Bernard BLERO en Christine HOREVOETS, staatsraden, Christian BEHRENDT, assessor, en Charles-Henri VAN HOVE, toegevoegd griffier.

Het verslag is uitgebracht door Julien GAUL, adjunct-auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het advies is nagezien onder toezicht van Pierre VANDERNOOT.

Het advies, waarvan de tekst hierna volgt, is gegeven op 13 september 2021.

*

^{*} Deze verlenging vloeit voort uit artikel 84, § 1, eerste lid, 2^o, *in fine*, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, waarin wordt bepaald dat deze termijn van rechtswege verlengd wordt met vijftien dagen wanneer hij begint te lopen tussen 15 juli en 31 juli of wanneer hij verstrijkt tussen 15 juli en 15 augustus.

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2^o, des lois 'sur le Conseil d'État', coordonnées le 12 janvier 1973, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet[‡], à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle l'observation suivante.

Les formules relatives à la sanction et la promulgation de la loi seront omises et l'arrêté de présentation sera rédigé comme suit:

"Philippe, Roi des Belges,

À tous, présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de la ministre des Affaires étrangères et de la ministre de la Poste,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

La ministre des Affaires étrangères et la ministre de la Poste sont chargées de présenter en Notre nom à la Chambre des représentants le projet de loi dont la teneur suit:"¹.

*

Le greffier,

Le président,

Charles-Henri VAN HOVE

Pierre VANDERNOOT

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 2^o, van de wetten 'op de Raad van State', gecoördineerd op 12 januari 1973, beperkt de afdeling Wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp,[‡] de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat die drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerking.

De formules inzake de bekrachtiging en de afkondiging van de wet moeten weggelaten worden en het indieningsbesluit moet gesteld worden als volgt:

"FILIP, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Op de voordracht van de minister van Buitenlandse Zaken en de minister van Post,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

De minister van Buitenlandse Zaken en de minister van Post zijn ermee belast in Onze naam bij de Kamer van volksvertegenwoordigers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst hierna volgt:"¹.

*

De griffier,

De voorzitter,

Charles-Henri VAN HOVE

Pierre VANDERNOOT

[‡] S'agissant d'un avant-projet de loi, on entend par "fondement juridique" la conformité aux normes supérieures.

¹ *Principes de technique législative – Guide de rédaction des textes législatifs et réglementaires*, www.raadvst-consetat.be, onglet "Technique législative", recommandations n^{os} 226 et 227, formule F 5.

[‡] Aangezien het om een voorontwerp van wet gaat, wordt onder "rechtsgrond" de overeenstemming met de hogere rechtsnormen verstaan.

¹ *Beginselen van de wetgevingstechniek - Handleiding voor het opstellen van wetgevende en reglementaire teksten*, www.raadvst-consetat.be, tab "Wetgevingstechniek", aanbeveling 226 en 227, formule F 5.

PROJET DE LOI

PHILIPPE,

ROI DES BELGES,

À tous, présents et à venir,

SALUT.

Sur la proposition de la ministre des Affaires étrangères et de la ministre de la Poste,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

Art. 2

Le Dixième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle, fait à Addis-Abeba le 7 septembre 2018, sortira son plein et entier effet.

Art. 3

Le Deuxième Protocole additionnel au Règlement Général de l'Union postale universelle, fait à Addis-Abeba le 7 septembre 2018, sortira son plein et entier effet.

Art. 4

Le Protocole additionnel à la Convention postale universelle, fait à Addis-Abeba le 7 septembre 2018, sortira son plein et entier effet.

WETSONTWERP

FILIP,

KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,

ONZE GROET.

Op de voordracht van de minister van Buitenlandse Zaken en van de minister van de Post,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

Art. 2

Het Tiende Protocol ter aanvulling van de Stichtingsakte van de Wereldpostvereniging, gedaan te Addis Abeba op 7 september 2018, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 3

Het Tweede Protocol ter aanvulling van het Algemeen Reglement van de Wereldpostvereniging, gedaan te Addis Abeba op 7 september 2018, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 4

Het Protocol ter aanvulling van de Wereldpostconventie, gedaan te Addis Abeba op 7 september 2018, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 5

Le Protocole final du Protocole additionnel de la Convention postale universelle, fait à Addis-Abeba le 7 septembre 2018, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 26 novembre 2021

PHILIPPE

PAR LE ROI:

La ministre des Affaires étrangères,

Sophie WILMÈS

La ministre de la Poste,

Petra DE SUTTER

Art. 5

Het Slotprotocol van het Protocol ter aanvulling van de Wereldpostconventie, gedaan te Addis Abeba op 7 september 2018, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 26 november 2021

FILIP

VAN KONINGSWEGE:

De minister van Buitenlandse zaken,

Sophie WILMÈS

De minister van Post,

Petra DE SUTTER

	Vertaling
Dixième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle	Tiende Protocol ter aanvulling van de Stichtingsakte van de Wereldpostvereniging
Table des matières	Inhoudsopgave
Article	Artikel
I. (Art. premier modifié) Étendue et but de l'Union	I. (Gewijzigd artikel 1) Draagwijdte en doel van de Vereniging
II. (Art. 8 modifié) Unions restreintes. Arrangements spéciaux	II. (Gewijzigd artikel 8) Beperkte Verenigingen. Bijzondere overeenkomsten
III. (Art. 18 modifié) Conseil d'exploitation postale	III. (Gewijzigd artikel 18) Raad voor Postexploitatie
IV. Mise à exécution et durée du Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle	IV. Tenuitvoerlegging en duur van het aanvullend Protocol bij de Stichtingsakte van de Wereldpostvereniging
Dixième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle	Tiende Protocol ter aanvulling van de Stichtingsakte van de Wereldpostvereniging
Les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union postale universelle réunis en Congrès extraordinaire à Addis-Abeba, vu l'article 30.2 de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont adopté, sous réserve de ratification, les modifications ci-après à ladite Constitution.	De gevolmachtigden van de regeringen van de lidstaten van de Wereldpostvereniging, in buitengewoon Congres bijeengekomen te Addis Abeba, hebben gelet op artikel 30.2 van de op 10 juli 1964 te Wenen afgesloten Stichtingsakte van de Wereldpostvereniging, onder voorbehoud van ratificatie, de volgende wijzigingen in de genoemde Stichtingsakte aangenomen.
Article I (Article premier modifié) Étendue et but de l'Union	Artikel I (Gewijzigd artikel 1) Draagwijdte en doel van de Vereniging
1. Les pays qui adoptent la présente Constitution forment, dans le cadre de l'organisation intergouvernementale dénommée « Union postale universelle », un seul territoire postal pour l'échange réciproque des envois postaux. La liberté de transit est garantie dans le territoire entier de l'Union, sous réserve des conditions prévues dans les Actes de l'Union.	1. De landen die deze Stichtingsakte aannemen vormen binnen het kader van de intergouvernementele organisatie genaamd "Wereldpostvereniging" een enig postgebied voor het wederzijds verzenden van postzendingen. De vrijheid van doorvoer wordt over het hele grondgebied van de Vereniging gegarandeerd, onder voorbehoud van de voorwaarden die in de Akten van de Vereniging worden vastgesteld.
2. L'Union a pour but d'assurer l'organisation et le perfectionnement des services postaux et de favoriser, dans ce domaine, le développement de la collaboration internationale.	2. De Vereniging heeft als doel om te zorgen voor de organisatie en de verbetering van de postdiensten en om de ontwikkeling van de internationale samenwerking op dat vlak te bevorderen.

3. L'Union participe, dans la mesure de ses possibilités, à l'assistance technique postale demandée par ses Pays-membres. Article II (Article 8 modifié) Unions restreintes. Arrangements spéciaux 1. Les Pays-membres, ou leurs opérateurs désignés si la législation de ces Pays-membres ne s'y oppose pas, peuvent établir des Unions restreintes et prendre des arrangements spéciaux concernant le service postal international, à la condition toutefois de ne pas y introduire des dispositions moins favorables pour le public que celles qui sont prévues par les Actes auxquels les Pays-membres intéressés sont parties. 2. Les Unions restreintes peuvent envoyer des observateurs aux Congrès, au Conseil d'administration, au Conseil d'exploitation postale et à d'autres Conférences et réunions organisées par l'Union. 3. L'Union peut envoyer des observateurs aux Congrès, Conférences et réunions des Unions restreintes.	3. De Vereniging neemt in de mate van haar mogelijkheden deel aan de postale technische bijstand die gevraagd wordt door haar lidstaten. Artikel II (Gewijzigd artikel 8) Beperkte Verenigingen. Bijzondere overeenkomsten 1. De lidstaten, of hun aangewezen operatoren als de wetgeving van die lidstaten dit toelaat, kunnen Beperkte Verenigingen oprichten en bijzondere overeenkomsten treffen betreffende de internationale postdienst, op voorwaarde evenwel dat zij daarin geen bepalingen invoeren die minder gunstig zijn voor het publiek dan die in de Akten waarbij de betrokken lidstaten zijn aangesloten. 2. De Beperkte Verenigingen kunnen waarnemers sturen naar de Congressen, naar de Administratieve Raad, naar de Raad voor Postexploitatie en naar andere conferenties en vergaderingen die door de Vereniging georganiseerd worden. 3. De Vereniging kan waarnemers sturen naar de Congressen, conferenties en vergaderingen van de Beperkte Verenigingen.
Article III (Article 18 modifié) Conseil d'exploitation postale 1. Le Conseil d'exploitation postale (CEP) est chargé des questions d'exploitation, commerciales, techniques et économiques intéressant le service postal. 2. Les membres du Conseil d'exploitation postale exercent leurs fonctions au nom et dans l'intérêt de l'Union.	Artikel III (Gewijzigd artikel 18) Raad voor Postexploitatie 1. De Raad voor Postexploitatie (POC) is belast met exploitatie-, commerciële, technische en economische kwesties die de postdienst aanbelangen. 2. De leden van de Administratieve Raad oefenen hun functie uit in naam en in het belang van de Vereniging.
Article IV Mise à exécution et durée du Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle 1. Le présent Protocole additionnel sera mis à exécution le 1er juillet 2019 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé. En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres ont dressé le présent Protocole additionnel, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient	Artikel IV Tenuitvoerlegging en duur van het aanvullend Protocol bij de Stichtingsakte van de Wereldpostvereniging 1. Dit aanvullend Protocol zal ten uitvoer worden gelegd op 1 juli 2019 en voor onbepaalde tijd van kracht blijven. Ter staving hiervan hebben de gevolmachtigden van de regeringen van de lidstaten dit aanvullend Protocol opgesteld, dat dezelfde rechtskracht en dezelfde waarde heeft als waren de bepalingen ervan in de tekst

insérées dans le texte même de la Constitution, et ils l'ont signé en un exemplaire qui est déposé auprès du Directeur général du Bureau international. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Bureau international de l'Union postale universelle.	zelf van de Stichtingsakte opgenomen, en ze hebben het in één exemplaar ondertekend dat neergelegd wordt bij de directeur-generaal van het Internationaal Bureau. Een afschrift ervan zal door het Internationaal Bureau van de Wereldpostvereniging aan elke partij worden overhandigd.
Fait à Addis-Abeba, le 7 septembre 2018.	Gedaan te Addis Abeba, 7 september 2018.
Deuxième Protocole additionnel au Règlement général de l'Union postale universelle	Tweede Protocol ter aanvulling van het Algemeen Reglement van de Wereldpostvereniging
Table des matières	Inhoudsopgave
Article	Artikel
I. (Art. 103 modifié) Attributions du Congrès	I. (Gewijzigd artikel 103) Bevoegdheid van het Congres
II. (Art. 104 modifié) Règlement intérieur du Congrès	II. (Gewijzigd artikel 104) Huishoudelijk reglement van het Congres
III. (Art. 105 modifié) Observateurs aux organes de l'Union	III. (Gewijzigd artikel 105) Waarnemers in de organen van de Vereniging
IV. (Art. 106 modifié) Composition et fonctionnement du Conseil d'administration	IV. (Gewijzigd artikel 106) Samenstelling en werking van de Administratieve Raad
V. (Art. 107 modifié) Attributions du Conseil d'administration	V. (Gewijzigd artikel 107) Bevoegdheid van de Administratieve Raad
VI. (Art. 108 modifié) Organisation des sessions du Conseil d'administration	VI. (Gewijzigd artikel 108) Organisatie van de zittingen van de Administratieve Raad
VII. (Art. 109 modifié) Observateurs	VII. (Gewijzigd artikel 109) Waarnemers
VIII. (Art. 110 modifié) Remboursement des frais de voyage	VIII. (Gewijzigd artikel 110) Terugbetaling van de reiskosten
IX. (Art. 112 modifié) Composition et fonctionnement du Conseil d'exploitation postale	IX. (Gewijzigd artikel 112) Samenstelling en werking van de Raad voor Postexploitatie
X. (Art. 113 modifié) Attributions du Conseil d'exploitation postale	X. (Gewijzigd artikel 113) Bevoegdheid van de Raad voor Postexploitatie
XI. (Art. 114 modifié) Organisation des sessions du Conseil d'exploitation postale	XI. (Gewijzigd artikel 114) Organisatie van de zittingen van de Raad voor Postexploitatie
XII. (Art. 115 modifié) Observateurs	XII. (Gewijzigd artikel 115) Waarnemers
XIII. (Art. 116 modifié) Remboursement des frais de voyage	XIII. (Gewijzigd artikel 116) Terugbetaling van de reiskosten
XIV. (Art. 117bis ajouté) Comité de coordination des organes permanents de l'Union	XIV. (Toegevoegd artikel 117bis) Coördinatiecomité van de permanente organen van de Vereniging
XV. (Art. 123 modifié) Représentants du Comité consultatif au Congrès, au Conseil d'administration et au Conseil d'exploitation postale	XV. (Gewijzigd artikel 123) Vertegenwoordigers van het Raadgevend Comité in het Congres, in de Administratieve Raad en in de Raad voor Postexploitatie
XVI. (Art. 127 modifié) Attributions du Directeur général	XVI. (Gewijzigd artikel 127) Bevoegdheid van de directeur-generaal
XVII. (Art. 130 modifié) Préparation et distribution des documents des organes de l'Union	XVII. (Gewijzigd artikel 130) Voorbereiding en verdeling van de documenten van de organen van de Vereniging
XVIII. (Art. 138 modifié) Procédure de présentation des propositions au Congrès	XVIII. (Gewijzigd artikel 138) Procedure voor het indienen van voorstellen aan het Congres

XIX. (Art. 144 modifié) Mise en vigueur des Règlements et des autres décisions adoptés entre deux Congrès XX. (Art. 146 modifié) Règlement des contributions des Pays-membres XXI. (Art. 150 modifié) Classes de contribution XXII. (Art. 152 modifié) Organisation des organes subsidiaires financés par les utilisateurs XXIII. Mise à exécution et durée du Protocole additionnel au Règlement général de l'Union postale universelle Deuxième Protocole additionnel au Règlement général de l'Union postale universelle Les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union postale universelle réunis en Congrès extraordinaire à Addis-Abeba, vu l'article 22.2 de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, d'un commun accord et sous réserve de l'article 25.4 de ladite Constitution, adopté les modifications ci-après au Règlement général. Article I (Article 103 modifié) Attributions du Congrès 1. Sur la base des propositions des Pays-membres, du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale Congrès : 1.1 détermine les politiques générales pour la réalisation de la mission et du but de l'Union énoncés dans le préambule de la Constitution et à son article premier ; 1.2 examine et adopte, le cas échéant, les propositions de modification à la Constitution, au Règlement général, à la Convention et aux Arrangements formulées par les Pays-membres et les Conseils, conformément aux articles 29 de la Constitution et 138 du Règlement général ; 1.3 fixe la date d'entrée en vigueur des Actes ; 1.4 adopte son Règlement intérieur et les amendements y relatifs ;	XIX. (Gewijzigd artikel 144) Inwerkingtreding van de reglementen en van de overige beslissingen die tussen twee Congressen in zijn genomen XX. (Gewijzigd artikel 146) Betaling van de bijdragen van de lidstaten XXI. (Gewijzigd artikel 150) Bijdrageklassen XXII. (Gewijzigd artikel 152) Organisatie van de door de gebruikers gefinancierde hulporganen XXIII. Tenuitvoerlegging en duur van het Protocol ter aanvulling van het Algemeen Reglement van de Wereldpostvereniging Tweede Protocol ter aanvulling van het Algemeen Reglement van de Wereldpostvereniging De gevolmachtigden van de regeringen van de lidstaten van de Wereldpostvereniging, in buitengewoon Congres bijeengekomen te Addis Abeba, hebben gelet op artikel 22.2 van de op 10 juli 1964 te Wenen afgesloten Stichtingsakte, in gemeenschappelijk overleg en onder voorbehoud van artikel 25.4 van de genoemde Stichtingsakte, de volgende wijzigingen in het Algemeen Reglement aangenomen. Artikel I (Gewijzigd artikel 103) Bevoegdheid van het Congres 1. Op basis van de voorstellen van de lidstaten, van de Administratieve Raad en van de Raad voor Postexploitatie: 1.1 bepaalt het Congres het algemene beleid voor de vervulling van de opdracht en van het doel van de Vereniging, die vermeld zijn in de preambule en in artikel één van de Stichtingsakte; 1.2 onderzoekt het Congres de voorstellen vanwege de lidstaten en de raden tot wijziging van de Stichtingsakte, het Algemeen Reglement, de Conventie en de overeenkomsten, en neemt het die in voorkomend geval aan, overeenkomstig artikel 29 van de Stichtingsakte en artikel 138 van het Algemeen Reglement; 1.3 stelt het Congres de datum van inwerkingtreding van de Akten vast; 1.4 neemt het Congres zijn huishoudelijk reglement aan, alsook de amendementen daarop;
--	---

1.5 examine des rapports complets sur les travaux présentés respectivement par le Conseil d'administration, le Conseil d'exploitation postale et le Comité consultatif couvrant la période écoulée depuis le Congrès précédent, conformément aux dispositions des articles 111, 117 et 125 du Règlement général ; 1.6 adopte la stratégie de l'Union ; 1.6bis approuve le projet de plan d'activités quadriennal de l'UPU ; 1.7 fixe le montant maximal des dépenses de l'Union, conformément à l'article 21 de la Constitution ; 1.8 élit les Pays-membres siégeant au Conseil d'administration et au Conseil d'exploitation postale, conformément, entre autres, aux procédures électorales établies dans les résolutions du Congrès relatives à ce sujet ; 1.9 élit le Directeur général et le Vice-Directeur général du Bureau international ; 1.10 fixe par résolution le plafond des frais à supporter par l'Union pour la production des documents en allemand, en chinois, en portugais et en russe. 2. Le Congrès, en tant qu'organe suprême de l'Union, traite d'autres questions concernant notamment les services postaux. Article II (Article 104 modifié) Règlement intérieur du Congrès (Const. 14) 1. Pour l'organisation de ses travaux et la conduite de ses délibérations, le Congrès applique son Règlement intérieur. 2. Chaque Congrès peut modifier son Règlement intérieur dans les conditions qui y sont fixées.	1.5 onderzoekt het Congres volledige rapporten die respectievelijk door de Administratieve Raad, de Raad voor Postexploitatie en het Raadgevend Comité worden voorgelegd met betrekking tot de periode die verlopen is sedert het vorige Congres, overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 111, 117 en 125 van het Algemeen Reglement; 1.6 neemt het Congres de strategie van de Vereniging aan; 1.6bis keurt het Congres het vierjaarlijkse activiteitenplan van de UPU goed; 1.7 stelt het Congres het maximumbedrag van de uitgaven van de Vereniging vast, overeenkomstig artikel 21 van de Stichtingsakte; 1.8 verkiest het Congres de lidstaten die zitting hebben in de Administratieve Raad en in de Raad voor Postexploitatie, overeenkomstig onder andere de verkiezingsprocedures die vastgesteld zijn in de resoluties van het Congres daarover; 1.9 verkiest het Congres de directeur-generaal en de vicedirecteur-generaal van het Internationaal Bureau; 1.10 stelt het Congres door een resolutie het plafond vast van de door de Vereniging te dragen kosten voor het opstellen van de documenten in het Duits, Chinees, Portugees en Russisch. 2. Als hoogste orgaan van de Vereniging behandelt het Congres andere kwesties met name in verband met de postdiensten. Artikel II (Gewijzigd artikel 104) Huishoudelijk reglement van het Congres (Stichtingsakte 14) 1. Voor het organiseren van zijn werkzaamheden en het leiden van zijn beraadslagingen past het Congres zijn huishoudelijk reglement toe. 2. Ieder Congres kan zijn huishoudelijk reglement wijzigen, overeenkomstig de voorwaarden die daarin zijn vastgelegd.
--	---

3. Les dispositions sous 1 et 2 sont également applicables par analogie aux Congrès extraordinaires. Article III (Article 105 modifié) Observateurs aux organes de l'Union 1. Les entités ci-après sont invitées à participer aux séances plénières et aux réunions des Commissions du Congrès, du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale, en qualité d'observateurs : 1.1 Organisation des Nations Unies. 1.2 Unions restreintes. 1.3 Membres du Comité consultatif. 1.4 Entités autorisées à assister aux réunions de l'Union en qualité d'observateurs en vertu d'une résolution ou d'une décision du Congrès. 2. Les entités ci-après, si dûment désignées par le Conseil d'administration conformément à l'article 107.1.12, sont invitées à participer à des réunions spécifiques du Congrès en qualité d'observateurs ad hoc : 2.1 Institutions spécialisées du système des Nations Unies et autres organisations intergouvernementales. 2.2 Tout organisme international, toute association ou entreprise, ou toute personne qualifiée. 3. En plus des observateurs définis sous 1, le Conseil d'administration et le Conseil d'exploitation postale peuvent désigner d'autres observateurs ad hoc pour assister à leurs réunions, conformément à leur Règlement intérieur, lorsque cela est dans l'intérêt de l'Union et de ses organes. Article IV (Article 106 modifié) Composition et fonctionnement du Conseil d'administration	3. De bepalingen onder de punten 1 en 2 zijn naar analogie ook toepasselijk op de buitengewone Congressen. Artikel III (Gewijzigd artikel 105) Waarnemers in de organen van de Vereniging 1. De onderstaande entiteiten worden uitgenodigd om als waarnemer deel te nemen aan de plenaire zittingen en aan de vergaderingen van de Commissies van het Congres, van de Administratieve Raad en van de Raad voor Postexploitatie: 1.1 de Organisatie van de Verenigde Naties; 1.2 de Beperkte Verenigingen; 1.3 de leden van het Raadgevend Comité; 1.4 de entiteiten die de vergaderingen van de Vereniging als waarnemer mogen bijwonen krachtens een resolutie of een beslissing van het Congres. 2. De onderstaande entiteiten, indien behoorlijk aangewezen door de Administratieve Raad overeenkomstig artikel 107.1.12, worden uitgenodigd om bijzondere vergaderingen van het Congres bij te wonen als waarnemer ad hoc: 2.1 Gespecialiseerde organisaties van het systeem van de Verenigde Naties en andere intergouvernementele organisaties. 2.2 Elke internationale instelling, elke vereniging of onderneming, of iedere geschikte persoon. 3. Behalve de onder punt 1 bepaalde waarnemers kunnen de Administratieve Raad en de Raad voor Postexploitatie andere waarnemers ad hoc aanwijzen om hun vergaderingen bij te wonen, overeenkomstig hun huishoudelijk reglement, wanneer dat in het belang is van de Vereniging en haar organen. Artikel IV (Gewijzigd artikel 106) Samenstelling en werking van de Administratieve Raad
---	--

1. Le Conseil d'administration se compose de 41 membres, qui exercent leurs fonctions durant la période qui sépare deux Congrès successifs. 2. La présidence est dévolue de droit au Pays-membre hôte du Congrès. Si ce Pays-membre se désiste, il devient membre de droit et, de ce fait, le groupe géographique auquel il appartient dispose d'un siège supplémentaire auquel les restrictions prévues sous 3 ne sont pas applicables. Dans ce cas, le Conseil d'administration élit à la présidence un des membres appartenant au groupe géographique dont fait partie le Pays-membre hôte. 3. Les 40 autres membres du Conseil d'administration sont élus par le Congrès sur la base d'une répartition géographique équitable. La moitié au moins des membres est renouvelée à l'occasion de chaque Congrès ; aucun Pays-membre ne peut être choisi successivement par trois Congrès. 4. Chaque membre du Conseil d'administration désigne son ou ses représentants⁶. Les membres du Conseil d'administration participent activement à ses activités. 5. Les fonctions des membres du Conseil d'administration sont gratuites. Les frais de fonctionnement de ce Conseil sont à charge de l'Union. 6. Le Conseil d'administration définit, formalise et/ou met en place les groupes permanents et équipes spéciales ou autres organes devant être établis au sein de sa structure en tenant dûment compte de la stratégie et du plan d'activités de l'Union adoptés par le Congrès. Article V (Article 107 modifié) Attributions du Conseil d'administration 1. Le Conseil d'administration a les attributions suivantes : 1.1 superviser toutes les activités de l'Union dans l'intervalle des Congrès, en tenant compte des décisions du Congrès, en étudiant les questions concernant les politiques gouvernementales en matière postale et en tenant compte des politiques	1. De Administratieve Raad is samengesteld uit 41 leden, die hun functie uitoefenen gedurende de periode tussen twee opeenvolgende Congressen. 2. Het voorzitterschap komt van rechtswege toe aan de lidstaat die het gastland van het Congres is. Indien deze lidstaat zich terugtrekt, wordt hij van rechtswege lid en hierdoor beschikt de geografische groep waartoe hij behoort over een bijkomende zetel waarop de beperkingen van punt 3 niet van toepassing zijn. In dit geval kiest de Administratieve Raad voor het voorzitterschap één van de leden die tot de geografische groep van het gastland behoren. 3. De 40 andere leden van de Administratieve Raad worden door het Congres verkozen op basis van een rechtvaardige geografische verdeling. Ten minste de helft van de leden wordt vervangen ter gelegenheid van ieder Congres; geen enkele lidstaat mag achtereenvolgens door drie Congressen gekozen worden. 4. Elk lid van de Administratieve Raad wijst zijn vertegenwoordiger of vertegenwoordigers aan. De leden van de Administratieve Raad nemen actief deel aan de werkzaamheden ervan. 5. De functie van lid van de Administratieve Raad is onbezoldigd. De werkingskosten van die Raad zijn ten laste van de Vereniging. 6. De Administratieve Raad definieert, formaliseert en/of richt de permanente groepen en speciale teams of andere organen op die binnen zijn structuur opgericht moeten worden, waarbij naar behoren rekening wordt gehouden met de strategie en het activiteitenplan van de Vereniging die aangenomen zijn door het Congres. Artikel V (Gewijzigd artikel 107) Bevoegdheid van de Administratieve Raad 1. De Administratieve Raad heeft de volgende bevoegdheid: 1.1 toezicht houden op alle werkzaamheden van de Vereniging tussen twee Congressen in; daarbij houdt hij rekening met de beslissingen van het Congres, onderzoekt hij het beleid van de regeringen betreffende de postdiensten en houdt hij rekening met
--	--

réglementaires internationales telles que celles qui sont relatives au commerce des services et à la concurrence ; 1.2 favoriser, coordonner et superviser toutes les formes d'assistance technique postale dans le cadre de la coopération technique internationale ; 1.3 examiner le projet de plan d'activités quadriennal de l'UPU, approuvé par le Congrès, et le finaliser en faisant concorder les activités présentées dans ledit plan avec les ressources disponibles. Le plan devrait également, le cas échéant, coïncider avec les résultats de tout processus de hiérarchisation suivi par le Congrès. Le plan d'activités quadriennal de l'UPU, finalisé et approuvé par le Conseil d'administration, sert ensuite de base au Programme et budget annuel ainsi qu'aux plans d'exploitation annuels devant être établis et mis en œuvre par le Conseil d'administration et le Conseil d'exploitation postale ; 1.4 examiner et approuver le Programme et budget annuel et les comptes de l'Union, tout en tenant compte de la version finale du plan d'activités de l'UPU, tel que décrit sous 107.1.3 ; 1.5 autoriser, si les circonstances l'exigent, le dépassement du plafond des dépenses conformément à l'article 145.3 à 5 ; 1.6 autoriser, s'il est demandé, le choix d'une classe de contribution inférieure, conformément aux conditions prévues à l'article 150.6 ; 1.7 autoriser le changement de groupe géographique, si un Pays-membre le demande, en tenant compte des avis exprimés par les Pays-membres des groupes géographiques concernés ; 1.8 créer ou supprimer les postes de travail du Bureau international financés par le budget ordinaire en tenant compte des restrictions liées au plafond des dépenses fixé ; 1.9 décider des contacts à prendre avec les Pays-membres pour remplir ses fonctions ;	het internationale reglementaire beleid zoals in verband met de handel in diensten en de concurrentie; 1.2 alle vormen van postale technische bijstand stimuleren, coördineren en controleren binnen het kader van de internationale technische samenwerking; 1.3 het ontwerp van vierjaarlijks activiteitenplan van de UPU, dat goedgekeurd is door het Congres, onderzoeken en het afwerken door de activiteiten die in dat plan worden voorgesteld in overeenstemming te brengen met de beschikbare middelen. Het plan zou in voorkomend geval ook moeten overeenstemmen met de resultaten van elke hiërarchische indeling die wordt gevolgd door het Congres. Het vierjaarlijkse activiteitenplan van de UPU, afgewerkt en goedgekeurd door de Administratieve Raad, dient vervolgens als basis voor het programma en de jaarlijkse begroting, alsook voor de jaarlijkse bedrijfsplannen die moeten worden opgesteld en uitgevoerd door de Administratieve Raad en de Raad voor Postexploitatie; 1.4 het programma en de jaarlijkse begroting en de rekeningen van de Vereniging onderzoeken en goedkeuren, rekening houdende met de definitieve versie van het activiteitenplan van de UPU, zoals beschreven in 107.1.3; 1.5 indien de omstandigheden het vereisen, overeenkomstig artikel 145.3 tot 5, toestaan dat het uitgavenplafond overschreden wordt; 1.6 indien gevraagd, de keuze van een lagere bijdrageklasse toestaan, overeenkomstig de voorwaarden bepaald in artikel 150.6; 1.7 indien een lidstaat dat vraagt, de verandering van geografische groep toestaan, rekening houdende met de adviezen vanwege de lidstaten van de betreffende geografische groepen; 1.8 de arbeidsplaatsen bij het Internationaal Bureau die gefinancierd worden door het gewone budget scheppen of afschaffen, rekening houdende met de beperkingen die verbonden zijn aan het vastgestelde uitgavenplafond; 1.9 beslissen of er met de lidstaten contact moet worden opgenomen om zijn functies te vervullen;
--	--

1.10 après consultation du Conseil d'exploitation postale, décider des relations à établir avec les organisations qui ne sont pas des observateurs au sens de l'article 105.1 et 2.19 ; 1.11 examiner les rapports du Bureau international sur les relations de l'Union avec les autres organismes internationaux, prendre les décisions qu'il juge opportunes sur la conduite de ces relations et la suite à leur donner ; 1.12 désigner, en temps utile, après consultation du Conseil d'exploitation postale et du Secrétaire général, les institutions spécialisées des Nations Unies, les organisations internationales, les associations, les entreprises et les personnes qualifiées qui doivent être invitées en qualité d'observateurs ad hoc à des séances spécifiques du Congrès et de ses Commissions, lorsque cela est dans l'intérêt de l'Union ou peut profiter aux travaux du Congrès, et charger le Directeur général du Bureau international d'envoyer les invitations nécessaires ; 1.13 désigner le Pays-membre siège du prochain Congrès dans le cas prévu à l'article 101.3 ; 1.14 déterminer, en temps utile et après consultation du Conseil d'exploitation postale, le nombre de Commissions nécessaires pour mener à bien les travaux du Congrès et en fixer les attributions ; 1.15 désigner, après consultation du Conseil d'exploitation postale et sous réserve de l'approbation du Congrès, les Pays-membres susceptibles : 1.15.1 d'assumer les vice-présidences du Congrès ainsi que les présidences et vice-présidences des Commissions, en tenant compte autant que possible de la répartition géographique équitable des Pays-membres ; 1.15.2 de faire partie des Commissions restreintes du Congrès ; 1.16 désigner ses membres qui feront partie du Comité consultatif ;	1.10 na raadpleging van de Raad voor Postexploitatie beslissen over de betrekkingen die aangeknoopt moeten worden met de organisaties die niet in de zin van artikel 105.1 en 2.19 waarnemer zijn; 1.11 de verslagen van het Internationaal Bureau over de betrekkingen van de Vereniging met de andere internationale instellingen onderzoeken, de beslissingen treffen die hij wenselijk acht voor het onderhouden van deze betrekkingen en het gevolg dat eraan moet worden gegeven; 1.12 te gelegener tijd en na overleg met de Raad voor Postexploitatie en de secretaris-generaal de gespecialiseerde organisaties van de Verenigde Naties, de internationale instellingen, de verenigingen en de bevoegde personen aanwijzen die uitgenodigd moeten worden als waarnemer ad hoc voor specifieke zittingen van het Congres en de commissies ervan, wanneer dat in het belang is van de Vereniging of dit ten goede kan komen aan de werkzaamheden van het Congres, en de directeur-generaal van het Internationaal Bureau belasten met het verzenden van de nodige uitnodigingen; 1.13 de lidstaat aanwijzen waar het volgende Congres zal zetelen in het geval waarvan sprake in artikel 101.3; 1.14 te gelegener tijd en na raadpleging van de Raad voor Postexploitatie, het aantal commissies bepalen die nodig zijn om de werkzaamheden van het Congres tot een goed einde te brengen en de bevoegdheid ervan vastleggen; 1.15 na raadpleging van de Raad voor Postexploitatie en onder voorbehoud van de goedkeuring door het Congres, de lidstaten aanwijzen die: 1.15.1 het vicevoorzitterschap van het Congres alsook het voorzitterschap en het vicevoorzitterschap van de commissies kunnen waarnemen, waarbij er zoveel mogelijk rekening wordt gehouden met de billijke geografische spreiding over de lidstaten; 1.15.2 deel kunnen uitmaken van de Beperkte Commissies van het Congres; 1.16 zijn leden aanwijzen die zitting zullen hebben in het Raadgevend Comité;
--	---

1.17 examiner et approuver, dans le cadre de ses compétences, toute action jugée nécessaire pour sauvegarder et renforcer la qualité du service postal international et le moderniser ; 1.18 étudier, à la demande du Congrès, du Conseil d'exploitation postale ou des Pays-membres, les problèmes d'ordre administratif, législatif et juridique intéressant l'Union ou le service postal international ; il appartient au Conseil d'administration de décider, dans les domaines susmentionnés, s'il est opportun ou non d'entreprendre les études demandées par les Pays-membres dans l'intervalle des Congrès ; 1.19 formuler des propositions qui seront soumises à l'approbation soit du Congrès, soit des Pays-membres conformément à l'article 140 ; 1.20 soumettre des sujets d'étude à l'examen du Conseil d'exploitation postale, conformément à l'article 113.1.6 ; 1.21 examiner et approuver, en consultation avec le Conseil d'exploitation postale, le projet de stratégie à présenter au Congrès ; 1.22 réceptionner les rapports ainsi que les recommandations du Comité consultatif et en débattre, et examiner les recommandations de ce dernier pour soumission au Congrès ; 1.23 assurer le contrôle de l'activité du Bureau international ; 1.24 approuver les rapports annuels établis par le Bureau international sur les activités de l'Union et sur la gestion financière et présenter, s'il y a lieu, des commentaires à leur sujet ; 1.25 arrêter, au cas où il le juge utile, les principes dont le Conseil d'exploitation postale doit tenir compte lorsqu'il étudiera des questions ayant des répercussions financières importantes (taxes, frais terminaux, frais de transit, taux de base du transport aérien du courrier et dépôt à l'étranger d'envois de la poste aux lettres), suivre de près l'étude de ces questions et examiner et approuver, pour en assurer la	1.17 binnen het kader van zijn bevoegdheden, elke handeling onderzoeken en goedkeuren die nodig geacht wordt om de internationale postdienst te moderniseren en om de kwaliteit ervan te vrijwaren en te verhogen; 1.18 op verzoek van het Congres, van de Raad voor Postexploitatie of van de lidstaten problemen van administratieve, wetgevende en rechtskundige aard onderzoeken die van belang zijn voor de Vereniging of de internationale postdienst; het behoort tot de bevoegdheid van de Administratieve Raad om in de bovenvermelde domeinen te beslissen of het al dan niet opportuun is om de door de lidstaten aangevraagde studies in de periode tussen twee Congressen in aan te vatten; 1.19 voorstellen formuleren die overeenkomstig artikel 140 ter goedkeuring voorgelegd zullen worden hetzij aan het Congres, hetzij aan de lidstaten; 1.20 studieonderwerpen voor onderzoek voorleggen aan de Raad voor Postexploitatie, overeenkomstig artikel 113.1.6; 1.21 in overleg met de Raad voor Postexploitatie het ontwerp van strategie dat aan het Congres moet worden voorgelegd, onderzoeken en goedkeuren; 1.22 de verslagen alsook de aanbevelingen van het Raadgevend Comité in ontvangst nemen en deze bespreken, en de aanbevelingen van het comité onderzoeken om deze aan het Congres voor te leggen; 1.23 controle uitoefenen op de activiteiten van het Internationaal Bureau; 1.24 de jaarverslagen opgesteld door het Internationaal Bureau over de werkzaamheden van de Vereniging en over het financiële beheer goedkeuren en indien nodig hierover commentaar uitbrengen; 1.25 wanneer hij het nodig acht, de principes vastleggen waarmee de Raad voor Postexploitatie rekening dient te houden wanneer hij de vragen bestudeert die een belangrijke financiële weerslag hebben (tarieven, eindrechten, doorvoerrechten, basistaksen voor het luchtvervoer van de briefwisseling en het in het buitenland afgeven van brievenpostzendingen), van nabij de studie over deze
---	---

conformité avec les principes précités, les propositions du Conseil d'exploitation postale portant sur les mêmes sujets ;	vragen volgen, de voorstellen van de Raad voor Postexploitatie met betrekking tot dezelfde onderwerpen onderzoeken en goedkeuren, om de overeenkomst met voorgaande principes te garanderen;
1.26 approuver, dans le cadre de ses compétences, les recommandations du Conseil d'exploitation postale concernant l'adoption, si nécessaire, d'une réglementation ou d'une nouvelle pratique en attendant que le Congrès décide en la matière ;	1.26 binnen zijn bevoegdheid, de aanbevelingen van de Raad voor Postexploitatie goedkeuren betreffende het eventuele aannemen van een reglementering of een nieuwe werkwijze, in afwachting dat het Congres daarover een beslissing neemt;
1.27 examiner le rapport annuel établi par le Conseil d'exploitation postale et, le cas échéant, les propositions soumises par ce dernier ;	1.27 het jaarverslag, opgesteld door de Raad voor Postexploitatie, en de eventuele voorstellen ervan onderzoeken;
1.28 approuver le rapport quadriennal, établi par le Bureau international en consultation avec le Conseil d'exploitation postale, sur les résultats des Pays-membres quant à la mise en œuvre de la stratégie de l'Union approuvée par le Congrès précédent, pour soumission au Congrès suivant ;	1.28 het vierjaarlijkse verslag goedkeuren dat door het Internationaal Bureau na raadpleging van de Raad voor Postexploitatie opgesteld is met betrekking tot de resultaten van de lidstaten inzake de uitvoering van de strategie van de Vereniging die door het vorige Congres is goedgekeurd, om te worden voorgelegd aan het volgende Congres;
1.29 établir le cadre pour l'organisation du Comité consultatif et approuver l'organisation du Comité consultatif, conformément aux dispositions de l'article 122 ;	1.29 het kader vastleggen voor de organisatie van het Raadgevend Comité en de organisatie van het Raadgevend Comité goedkeuren, conform de bepalingen in artikel 122;
1.30 établir des critères d'adhésion au Comité consultatif et approuver ou rejeter les demandes d'adhésion selon ces critères, en s'assurant que ces dernières soient traitées suivant une procédure accélérée, entre les réunions du Conseil d'administration ;	1.30 criteria vastleggen voor toetreding tot het Raadgevend Comité en op grond van die criteria toetredingsaanvragen goed- of afkeuren, en er tevens voor zorgen dat die aanvragen volgens een versnelde procedure tussen de bijeenkomsten van de Administratieve Raad in worden behandeld;
1.31 arrêter le Règlement financier de l'Union ;	1.31 het Financieel Reglement van de Vereniging vastleggen;
1.32 arrêter les règles régissant le Fonds de réserve ;	1.32 de regels vastleggen die op het Reservefonds van toepassing zijn;
1.33 arrêter les règles régissant le Fonds spécial ;	1.33 de regels vastleggen die op het Speciaal Fonds van toepassing zijn;
1.34 arrêter les règles régissant le Fonds des activités spéciales ;	1.34 de regels vastleggen die op het Fonds voor bijzondere werkzaamheden van toepassing zijn;
1.35 arrêter les règles régissant le Fonds volontaire ;	1.35 de regels vastleggen die op het Vrijwillig Fonds van toepassing zijn;

1.36 arrêter le Statut du personnel et les conditions de service des fonctionnaires élus ; 1.37 arrêter le Règlement du Fonds social ; 1.38 superviser, au sens de l'article 152, la création des organes subsidiaires financés par les utilisateurs et leurs activités ; 1.39 adopter son Règlement intérieur et les modifications y relatives. Article VI (Article 108 modifié) Organisation des sessions du Conseil d'administration 1. À sa réunion constitutive, qui est convoquée et ouverte par le Président du Congrès, le Conseil d'administration élit, parmi ses membres, quatre Vice-Présidents et arrête son Règlement intérieur. Le Président et les Vice-Présidents sont des Pays-membres de chacun des cinq groupes géographiques de l'Union. 2. Le Conseil d'administration se réunit deux fois par an, ou plus à titre exceptionnel, au siège de l'Union, conformément aux procédures en la matière établies dans son Règlement intérieur. 3. Le Président, les Vice-Présidents et les Présidents, les Coprésidents et les Vice-Présidents des Commissions du Conseil d'administration forment le Comité de gestion. Ce Comité prépare et dirige les travaux de chaque session du Conseil d'administration. Il approuve, au nom du Conseil d'administration, le rapport annuel établi par le Bureau international sur les activités de l'Union et il assume toute autre tâche que le Conseil d'administration décide de lui confier ou dont la nécessité apparaît durant le processus de planification stratégique. 4. Le Président du Conseil d'exploitation postale représente celui-ci aux séances du Conseil d'administration lorsque l'ordre du jour comprend des questions relatives au Conseil d'exploitation postale.	1.36 het statuut van het personeel en de dienstvoorwaarden van de verkozen ambtenaren vastleggen; 1.37 het reglement van het Sociaal Fonds vastleggen; 1.38 toezicht houden, in de zin van artikel 152, op de oprichting van de door de gebruikers gefinancierde hulporganen en op de activiteiten ervan; 1.39 zijn huishoudelijk reglement en de desbetreffende wijzigingen aannemen. Artikel VI (Gewijzigd artikel 108) Organisatie van de zittingen van de Administratieve Raad 1. Bij zijn constituerende vergadering, die door de voorzitter van het Congres bijeengeroepen en geopend wordt, kiest de Administratieve Raad onder zijn leden vier vicevoorzitters en legt hij zijn huishoudelijk reglement vast. De voorzitter en de vicevoorzitters zijn lidstaten van elk van de vijf geografische groepen van de Vereniging. 2. De Administratieve Raad vergadert tweemaal per jaar, of meer bij wijze van uitzondering, op de zetel van de Vereniging overeenkomstig de procedures ter zake die vastgesteld zijn in zijn huishoudelijk reglement. 3. De voorzitter, de vicevoorzitters, alsook de voorzitters, medevoorzitters en vicevoorzitters van de commissies van de Administratieve Raad vormen het Beheerscomité. Het Beheerscomité bereidt de werkzaamheden voor van elke zitting van de Administratieve Raad, en leidt ze. Het keurt namens de Administratieve Raad het jaarverslag goed dat het Internationaal Bureau heeft opgesteld over de werkzaamheden van de Vereniging en neemt al de overige taken op zich die de Administratieve Raad beslist eraan toe te vertrouwen, of waarvan gedurende de strategische planning de noodzakelijkheid blijkt. 4. De voorzitter van de Raad voor Postexploitatie vertegenwoordigt deze raad op de zittingen van de Administratieve Raad wanneer de agenda punten bevat die betrekking hebben op de Raad voor Postexploitatie.
--	---

5. Le Président du Comité consultatif représente cette organisation aux réunions du Conseil d'administration lorsque l'ordre du jour comprend des questions intéressant le Comité consultatif. Article VII (Article 109 modifié) Observateurs 1. Observateurs 1.1 Afin d'assurer une liaison efficace entre les travaux des deux organes, le Conseil d'exploitation postale peut désigner des représentants pour assister aux réunions du Conseil d'administration en qualité d'observateurs. 1.2 Les Pays-membres de l'Union qui ne sont pas membres du Conseil ainsi que les observateurs et observateurs ad hoc mentionnés à l'article 105 peuvent participer aux séances plénières et aux réunions des Commissions du Conseil d'administration, sans droit de vote. 2. Principes 2.1 Pour des raisons logistiques, le Conseil d'administration peut limiter le nombre de participants par observateur et observateur ad hoc. Il peut également limiter leur droit à la parole lors des débats. 2.2 Les observateurs et observateurs ad hoc peuvent, à leur demande, être autorisés à collaborer aux études entreprises, en respectant les conditions que le Conseil peut établir pour assurer le rendement et l'efficacité de son travail. Ils peuvent aussi être sollicités pour présider des groupes permanents et des équipes spéciales lorsque leurs connaissances ou leur expérience le justifient. La participation des observateurs et observateurs ad hoc s'effectue sans frais supplémentaires pour l'Union. 2.3 Dans des circonstances exceptionnelles, les membres du Comité consultatif et observateurs ad hoc peuvent être exclus d'une réunion ou d'une partie d'une réunion. De même, leur droit de recevoir certains documents peut être limité si la confidentialité du sujet de la réunion ou du document l'exige ; la décision concernant une telle restriction peut être prise au cas par cas par tout organe concerné ou son Président ; les	5. De voorzitter van het Raadgevend Comité vertegenwoordigt dit orgaan op de bijeenkomsten van de Administratieve Raad wanneer de agenda punten bevat die het Raadgevend Comité aanbelangen. Artikel VII (Gewijzigd artikel 109) Waarnemers 1. Waarnemers 1.1 Om een doelmatige samenhang tussen de werkzaamheden van de twee organen te garanderen, mag de Raad voor Postexploitatie vertegenwoordigers aanwijzen om als waarnemer de vergaderingen van de Administratieve Raad bij te wonen. 1.2 De lidstaten van de Vereniging die geen lid zijn van de raad, alsook de waarnemers en waarnemers ad hoc vermeld in artikel 105 kunnen de plenaire zittingen en de vergaderingen van de commissies van de Administratieve Raad bijwonen zonder stemrecht. 2. Principes 2.1 Om logistieke redenen kan de Administratieve Raad het aantal deelnemers per waarnemer en waarnemer ad hoc beperken. Hij kan tevens hun spreekrecht tijdens besprekingen beperken. 2.2 De waarnemers en waarnemers ad hoc kunnen, op hun verzoek, de toestemming krijgen om mee te werken aan studieprojecten, waarbij zij de voorwaarden in acht moeten nemen die de raad kan opleggen om het rendement en de doeltreffendheid van zijn werking te verzekeren. Indien hun kennis of hun ondervinding dit rechtvaardigt kunnen ze tevens worden verzocht om permanente groepen of speciale teams voor te zitten. De deelname van de waarnemers en waarnemers ad hoc creëert geen bijkomende kosten voor de Vereniging. 2.3 In uitzonderlijke omstandigheden kunnen de leden van het Raadgevend Comité en waarnemers ad hoc worden uitgesloten van een vergadering of een deel van een vergadering. Ook kan hun recht op het ontvangen van bepaalde documenten worden beperkt wanneer de vertrouwelijkheid van het onderwerp van de vergadering of van het document dat vereist; de beslissing hierover kan per geval worden genomen
--	--

différents cas sont signalés au Conseil d'administration, et au Conseil d'exploitation postale s'il s'agit de questions présentant un intérêt particulier pour cet organe. Par la suite, le Conseil d'administration peut, s'il le juge nécessaire, réexaminer les restrictions, en consultation avec le Conseil d'exploitation postale lorsque cela est approprié.	door elk betrokken orgaan of door de voorzitter ervan; de verschillende gevallen worden gemeld aan de Administratieve Raad en aan de Raad voor Postexploitatie wanneer het aangelegenheden betreft waarbij dit orgaan een bijzonder belang heeft. Vervolgens kan de Administratieve Raad, indien hij dit nodig acht, de beperkingen heronderzoeken in overleg met de Raad voor Postexploitatie wanneer dat gepast is.
Article VIII (Article 110 modifié) Remboursement des frais de voyage 1. Les frais de voyage du représentant de chacun des membres du Conseil d'administration participant aux sessions de cet organe sont à la charge de son Pays-membre. Toutefois, un représentant de chacun des Pays-membres classés parmi les pays en développement ou les pays les moins avancés conformément aux listes établies respectivement par le Conseil d'administration et par l'Organisation des Nations Unies a droit, sauf pour les réunions ayant lieu pendant le Congrès, au remboursement soit du prix d'un billet d'avion aller et retour en classe économique ou d'un billet de chemin de fer en 1re classe, soit du coût du voyage par tout autre moyen, à condition que ce montant ne dépasse pas le prix du billet d'avion aller et retour en classe économique. Le même droit est accordé au représentant de chaque membre de ses Commissions ou de ses autres organes lorsque ceux-ci se réunissent en dehors du Congrès et des sessions du Conseil.	Artikel VIII (Gewijzigd artikel 110) Terugbetaling van de reiskosten 1. De reiskosten van de vertegenwoordiger van ieder lid van de Administratieve Raad die deelneemt aan de zittingen van dit orgaan komen ten laste van zijn lidstaat. Nochtans heeft een vertegenwoordiger van elke lidstaat die volgens de lijsten van respectievelijk de Administratieve Raad en de Organisatie van de Verenigde Naties gerangschikt is bij de ontwikkelingslanden of de minst ontwikkelde landen, recht op terugbetaling van de prijs van een vliegtuigbiljet heen en terug in economyclass of van een treinkaartje eerste klas, ofwel van de kosten van een reis met een ander vervoermiddel, op voorwaarde dat dit bedrag de prijs van een vliegtuigbiljet heen en terug in economyclass niet overschrijdt. Dit recht geldt echter niet voor de vergaderingen die plaatshebben tijdens het Congres. Hetzelfde recht wordt verleend aan de vertegenwoordiger van elk lid van zijn commissies of van zijn andere organen indien deze buiten het Congres en de zittingen van de raad bijeenkomen.
Article IX (Article 112 modifié) Composition et fonctionnement du Conseil d'exploitation postale 1. Le Conseil d'exploitation postale se compose de 4818 membres, qui exercent leurs fonctions durant la période qui sépare deux Congrès successifs. 2. Les membres du Conseil d'exploitation postale sont élus par le Congrès, en fonction d'une répartition géographique spécifiée. Le tiers au moins des membres de chaque groupe géographique est renouvelé à l'occasion de chaque Congrès.	Artikel IX (Gewijzigd artikel 112) Samenstelling en werking van de Raad voor Postexploitatie 1. De Raad voor Postexploitatie is samengesteld uit 48 leden, die hun functie uitoefenen gedurende de periode tussen twee opeenvolgende Congressen in. 2. De leden van de Raad voor Postexploitatie worden gekozen door het Congres, op basis van een welbepaalde geografische verdeling. Ten minste een derde van de leden van elke geografische groep wordt op elk Congres vervangen.

3. Chaque membre du Conseil d'exploitation postale désigne son ou ses représentants. Les membres du Conseil d'exploitation postale participent activement à ses activités. 4. Les frais de fonctionnement du Conseil d'exploitation postale sont à la charge de l'Union. Ses membres ne reçoivent aucune rémunération. 5. Le Conseil d'exploitation postale définit, formalise et/ou met en place les groupes permanents, équipes spéciales, groupes subsidiaires financés par les utilisateurs ou autres organes devant être établis au sein de sa structure en tenant dûment compte de la stratégie et du plan d'activités de l'Union adoptés par le Congrès. Article X (Article 113 modifié) Attributions du Conseil d'exploitation postale 1. Le Conseil d'exploitation postale a les attributions suivantes : 1.1 coordonner les mesures pratiques pour le développement et l'amélioration des services postaux internationaux ; 1.2 entreprendre, sous réserve de l'approbation du Conseil d'administration dans le cadre des compétences de ce dernier, toute action jugée nécessaire pour sauvegarder et renforcer la qualité du service postal international et le moderniser ; 1.3 décider des contacts à prendre avec les Pays-membres et leurs opérateurs désignés pour remplir ses fonctions ; 1.4 prendre les mesures nécessaires en vue d'étudier et de diffuser les expériences et les progrès faits par certains Pays-membres et leurs opérateurs désignés dans les domaines de la technique, de l'exploitation, de l'économie et de la formation professionnelle intéressant d'autres Pays-membres et leurs opérateurs désignés ; 1.5 prendre, après entente avec le Conseil d'administration, les mesures appropriées dans le domaine de la coopération technique avec tous les	3. Elk lid van de Raad voor Postexploitatie wijst zijn vertegenwoordiger of vertegenwoordigers aan. De leden van de Raad voor Postexploitatie nemen actief aan zijn werkzaamheden deel. 4. De werkingskosten van de Raad voor Postexploitatie zijn ten laste van de Vereniging. Zijn leden ontvangen geen enkele vergoeding. 5. De Raad voor Postexploitatie definieert, formaliseert en/of richt de permanente groepen, speciale teams, hulporganen die door de gebruikers gefinancierd worden of andere organen op die binnen zijn structuur opgericht moeten worden, waarbij naar behoren rekening wordt gehouden met de strategie en het activiteitenplan van de Vereniging die aangenomen zijn door het Congres. Artikel X (Gewijzigd artikel 113) Bevoegdheid van de Raad voor Postexploitatie 1. De Raad voor Postexploitatie heeft de volgende bevoegdheid: 1.1 de praktische maatregelen voor de ontwikkeling en de verbetering van de internationale postdiensten coördineren; 1.2 onder voorbehoud van de goedkeuring door de Administratieve Raad in het kader van zijn bevoegdheden, elke nodig geachte handeling ondernemen om de kwaliteit van de internationale postdienst te vrijwaren, te verhogen en deze dienst te moderniseren; 1.3 beslissen of er met de lidstaten en hun aangewezen operatoren contact moet worden opgenomen om zijn functies te vervullen; 1.4 de nodige maatregelen treffen met het oog op de studie en de uitwisseling van de ervaringen en de geboekte vooruitgang van sommige lidstaten en hun aangewezen operatoren op het gebied van de techniek, de exploitatie, de economie en de beroepsopleiding die van belang zijn voor andere lidstaten en hun aangewezen operatoren; 1.5 na afspraak met de Administratieve Raad, de geschikte maatregelen treffen op het vlak van de technische samenwerking met alle lidstaten van de
--	--

Pays-membres de l'Union et leurs opérateurs désignés et, en particulier avec les pays nouveaux et en développement et leurs opérateurs désignés ; 1.6 examiner toutes autres questions qui lui sont soumises par un membre du Conseil d'exploitation postale, par le Conseil d'administration ou par tout Pays-membre ou opérateur désigné ; 1.7 réceptionner et discuter les rapports ainsi que les recommandations du Comité consultatif, et, pour les questions intéressant le Conseil d'exploitation postale, examiner et faire des observations au sujet des recommandations du Comité consultatif pour soumission au Congrès ; 1.8 désigner ses membres qui feront partie du Comité consultatif ; 1.9 conduire l'étude des problèmes d'exploitation, commerciaux, techniques, économiques et de coopération technique les plus importants qui présentent de l'intérêt pour tous les Pays-membres de l'Union ou leurs opérateurs désignés, notamment des questions ayant des répercussions financières importantes (taxes, frais terminaux, frais de transit, taux de base du transport aérien du courrier, quotes-parts des colis postaux et dépôt à l'étranger d'envois de la poste aux lettres), élaborer des informations et des avis à leur sujet et recommander des mesures à prendre à leur égard ; 1.10 apporter au Conseil d'administration les éléments nécessaires à l'élaboration du projet de stratégie de l'Union et du projet de plan d'activités quadriennal de l'UPU à soumettre au Congrès ; 1.11 procéder à l'étude des problèmes d'enseignement et de formation professionnelle intéressant les Pays-membres et leurs opérateurs désignés ainsi que les pays nouveaux et en développement ; 1.12 étudier la situation actuelle et les besoins des pays nouveaux et en développement et élaborer des recommandations convenables sur les voies et les moyens d'améliorer leurs services postaux ;	Vereniging en hun aangewezen operatoren, voornamelijk met de nieuwe landen en de ontwikkelingslanden en hun aangewezen operatoren; 1.6 alle andere kwesties onderzoeken die door een lid van de Raad voor Postexploitatie, door de Administratieve Raad, of door een lidstaat of aangewezen operator eraan worden voorgelegd; 1.7 de verslagen alsook de aanbevelingen van het Raadgevend Comité in ontvangst nemen en deze bespreken, en met betrekking tot kwesties die de Raad voor Postexploitatie aanbelangen opmerkingen formuleren en onderzoeken omtrent de aanbevelingen van het Raadgevend Comité om deze aan het Congres voor te leggen; 1.8 zijn leden aanwijzen die zitting zullen hebben in het Raadgevend Comité; 1.9 de studie leiden van de voornaamste exploitatie-, commerciële, technische en economische problemen, alsook inzake technische samenwerking die van belang zijn voor alle lidstaten van de Vereniging of voor hun aangewezen operatoren, in het bijzonder kwesties die een belangrijke financiële weerslag hebben (tarieven, eindrechten, doorvoerrechten, basistaksen voor luchtvervoer van brieven, het aandeel in de vergoeding voor postpakketten en de afgifte van brievenpostzendingen in het buitenland), informatie en adviezen in dit verband uitwerken en de ter zake te nemen maatregelen aanbevelen; 1.10 aan de Administratieve Raad de elementen aanreiken die nodig zijn voor de opstelling van het ontwerp van strategie van de Vereniging en van het ontwerp van vierjarig activiteitenplan van de UPU dat aan het Congres moet worden voorgelegd; 1.11 problemen onderzoeken inzake onderricht en beroepsopleiding die van belang zijn voor de lidstaten en hun aangewezen operatoren, alsook de nieuwe landen en de ontwikkelingslanden; 1.12 de huidige situatie en de behoeften van de nieuwe landen en ontwikkelingslanden bestuderen en gepaste aanbevelingen uitwerken over de wijze waarop en de middelen waarmee hun postdiensten kunnen worden verbeterd;
---	---

1.13 procéder à la révision des Règlements de l'Union dans les six mois qui suivent la clôture du Congrès, à moins que celui-ci n'en décide autrement ; le Conseil d'exploitation postale peut également modifier lesdits Règlements à d'autres sessions ; dans les deux cas, le Conseil d'exploitation postale reste subordonné aux directives du Conseil d'administration en ce qui concerne les politiques et les principes fondamentaux; 1.14 formuler des propositions qui seront soumises à l'approbation soit du Congrès, soit des Pays-membres conformément à l'article 140 l'approbation du Conseil d'administration est requise lorsque ces propositions portent sur des questions relevant de la compétence de ce dernier ; 1.15 examiner, à la demande d'un Pays-membre, toute proposition que ce Pays-membre transmet au Bureau international selon l'article 139, en préparer les commentaires et charger le Bureau de les annexer à ladite proposition avant de la soumettre à l'approbation des Pays-membres ; 1.16 recommander, si nécessaire, et éventuellement après approbation par le Conseil d'administration et consultation de l'ensemble des Pays-membres, l'adoption d'une réglementation ou d'une nouvelle pratique en attendant que le Congrès décide en la matière ; 1.17 élaborer et présenter, sous forme de recommandations aux Pays-membres et à leurs opérateurs désignés (ou en tant que dispositions contraignantes si les Actes de l'Union le prévoient ainsi), des normes en matière technique, d'exploitation et dans d'autres domaines de sa compétence où une pratique uniforme est indispensable ; de même, il procède, en cas de besoin, à des modifications de normes qu'il a déjà établies ; 1.18 établir le cadre pour l'organisation des organes subsidiaires financés par les utilisateurs et approuver celle-ci, conformément à l'article 152 ; 1.19 recevoir et examiner des rapports des organes subsidiaires financés par les utilisateurs transmis annuellement. 1.20 adopter son Règlement intérieur et les modifications y relatives.	1.13 de reglementen van de Vereniging wijzigen binnen zes maanden na het einde van het Congres, op voorwaarde dat dit er niet anders over beslist; de Raad voor Postexploitatie kan ook tijdens andere zittingen de voornoemde reglementen wijzigen; in beide gevallen moet de Raad voor Postexploitatie de richtlijnen van de Administratieve Raad volgen, wat het beleid en de grondbeginselen betreft; 1.14 voorstellen formuleren die overeenkomstig artikel 140 ter goedkeuring aan het Congres of aan de lidstaten zullen worden voorgelegd; de goedkeuring van de Administratieve Raad is vereist wanneer deze voorstellen betrekking hebben op kwesties die onder zijn bevoegdheid vallen; 1.15 op verzoek van een lidstaat, elk voorstel onderzoeken dat deze lidstaat overeenkomstig artikel 139 aan het Internationaal Bureau bezorgt, de commentaar erop voorbereiden en het bureau opdragen om die aan voornoemd voorstel te hechten alvorens het ter goedkeuring aan de lidstaten voor te leggen; 1.16 indien nodig, en eventueel na goedkeuring door de Administratieve Raad en na raadpleging van alle lidstaten, aanbevelen om een reglementering of een nieuwe werkwijze aan te nemen, in afwachting dat het Congres ter zake een beslissing treft; 1.17 normen inzake techniek, exploitatie en andere gebieden onder zijn bevoegdheid waarvoor een eenvormige werkwijze absoluut noodzakelijk is, uitwerken en in de vorm van aanbevelingen aan de lidstaten en aan hun aangewezen operatoren voorleggen (of als bindende bepalingen als de Akten van de Vereniging daarin voorzien); tevens wijzigt hij, indien nodig, de door hem reeds vastgelegde normen; 1.18 het kader vaststellen voor de organisatie van de door de gebruikers gefinancierde hulporganen en deze organisatie goedkeuren, overeenkomstig artikel 152; 1.19 de jaarlijks overgezonden rapporten van de door de gebruikers gefinancierde hulporganen in ontvangst nemen en onderzoeken; 1.20 zijn huishoudelijk reglement en de desbetreffende wijzigingen aannemen.
--	--

Article XI (Article 114 modifié) Organisation des sessions du Conseil d'exploitation postale 1. À sa première réunion, qui est convoquée et ouverte par le Président du Congrès, le Conseil d'exploitation postale choisit, parmi ses membres, un Président et quatre Vice-Présidents et les Présidents/Vice-Présidents/Coprésidents des Commissions et arrête son Règlement intérieur. Le Président et les quatre Vice-Présidents sont des Pays-membres de chacun des cinq groupes géographiques de l'Union. 2. Le Conseil d'exploitation postale se réunit deux fois par an, ou plus à titre exceptionnel, au siège de l'Union, conformément aux procédures en la matière établies dans son Règlement intérieur. 3. Le Président, les Vice-Présidents et les Présidents, les Coprésidents et les Vice-Présidents des Commissions du Conseil d'exploitation postale forment le Comité de gestion. Ce Comité prépare et dirige les travaux de chaque session du Conseil d'exploitation postale et assume toutes les tâches que ce dernier décide de lui confier ou dont la nécessité apparaît durant le processus de planification stratégique. 4. Sur la base de la stratégie de l'Union adoptée par le Congrès et, en particulier, de la partie afférente aux stratégies des organes permanents de l'Union, le Conseil d'exploitation postale établit, à sa session suivant le Congrès, un programme de travail de base contenant un certain nombre de tactiques visant à la réalisation des stratégies. Ce programme de base, comprenant un nombre limité de travaux sur des sujets d'actualité et d'intérêt commun, est révisé chaque année en fonction des réalités et des priorités nouvelles. 5. Le Président du Comité consultatif représente celui-ci aux réunions du Conseil d'exploitation postale lorsque l'ordre du jour comprend des questions intéressant le Comité consultatif.	Artikel XI (Gewijzigd artikel 114) Organisatie van de zittingen van de Raad voor Postexploitatie 1. Bij zijn eerste vergadering die door de voorzitter van het Congres wordt bijeengeroepen en geopend, kiest de Raad voor Postexploitatie onder zijn leden een voorzitter en vier vicevoorzitters, alsook de voorzitters/vicevoorzitters/medevoorzitters van de commissies en stelt hij zijn huishoudelijk reglement vast. De voorzitter en de vier vicevoorzitters zijn lidstaten van elk van de vijf geografische groepen van de Vereniging. 2. De Raad voor Postexploitatie vergadert tweemaal per jaar, of meer bij wijze van uitzondering, op de zetel van de Vereniging overeenkomstig de procedures ter zake die vastgesteld zijn in zijn huishoudelijk reglement. 3. De voorzitter, de vicevoorzitters, en de voorzitters, medevoorzitters en vicevoorzitters van de commissies van de Raad voor Postexploitatie vormen het Beheerscomité. Dit comité bereidt de werkzaamheden voor van iedere zitting van de Raad voor Postexploitatie, het leidt deze en neemt alle taken op zich die deze laatste beslist eraan toe te vertrouwen, of waarvan gedurende het verloop van de strategische planning de noodzakelijkheid blijkt. 4. Op basis van de door het Congres aangenomen strategie van de Vereniging en in het bijzonder op grond van het deel over de strategieën van de permanente organen van de Vereniging, stelt de Raad voor Postexploitatie bij zijn zitting die op het Congres volgt een basiswerkprogramma op dat een zeker aantal tactieken bevat die erop gericht zijn de strategieën uit te voeren. Dit basisprogramma, dat een beperkt aantal werkzaamheden bevat over actuele onderwerpen en onderwerpen van algemeen belang, wordt elk jaar herzien naargelang van de werkelijke toestand en van de nieuwe prioriteiten. 5. De voorzitter van het Raadgevend Comité vertegenwoordigt dit orgaan op de bijeenkomsten van de Raad voor Postexploitatie wanneer de agenda punten bevat die het Raadgevend Comité aanbelangen.
---	--

Article XII (Article 115 modifié) Observateurs 1. Observateurs 1.1 Afin d'assurer une liaison efficace entre les travaux des deux organes, le Conseil d'administration peut désigner des représentants pour assister aux réunions du Conseil d'exploitation postale en qualité d'observateurs. 1.2 Les Pays-membres de l'Union qui ne sont pas membres du Conseil ainsi que les observateurs et observateurs ad hoc mentionnés à l'article 105 peuvent participer, sans droit de vote, aux séances plénières et aux réunions des Commissions du Conseil d'exploitation postale. 2. Principes 2.1 Pour des raisons logistiques, le Conseil d'exploitation postale peut limiter le nombre de participants par observateur et observateur ad hoc. Il peut également limiter leur droit à la parole lors des débats. 2.2 Les observateurs et observateurs ad hoc peuvent, à leur demande, être autorisés à collaborer aux études entreprises, en respectant les conditions que le Conseil peut établir pour assurer le rendement et l'efficacité de son travail. Ils peuvent aussi être sollicités pour présider des groupes permanents et des équipes spéciales lorsque leurs connaissances ou leur expérience le justifient. La participation des observateurs et observateurs ad hoc s'effectue sans frais supplémentaires pour l'Union. 2.3 Dans des circonstances exceptionnelles, les membres du Comité consultatif et observateurs ad hoc peuvent être exclus d'une réunion ou d'une partie d'une réunion. De même, leur droit de recevoir certains documents peut être limité si la confidentialité du sujet de la réunion ou du document l'exige ; la décision concernant une telle restriction peut être prise au cas par cas par tout organe concerné ou son Président ; les différents cas sont signalés au Conseil d'administration, et au Conseil d'exploitation postale s'il s'agit de questions présentant un intérêt particulier pour cet organe. Par la suite, le Conseil d'administration peut,	Artikel XII (Gewijzigd artikel 115) Waarnemers 1. Waarnemers 1.1 Om een doeltreffende samenhang tussen de werkzaamheden van de twee organen te garanderen, kan de Administratieve Raad vertegenwoordigers aanduiden om als waarnemer de vergaderingen van de Raad voor Postexploitatie bij te wonen. 1.2 De lidstaten van de Vereniging die geen lid zijn van de raad, alsook de waarnemers en waarnemers ad hoc vermeld in artikel 105 kunnen zonder stemrecht de plenaire zittingen en de vergaderingen van de commissies van de Raad voor Postexploitatie bijwonen. 2. Principes 2.1 Om logistieke redenen kan de Raad voor Postexploitatie het aantal deelnemers per waarnemer en per waarnemer ad hoc beperken. Hij kan tevens hun spreekrecht tijdens besprekingen beperken. 2.2 De waarnemers en waarnemers ad hoc kunnen, op hun verzoek, de toestemming krijgen om mee te werken aan studieprojecten, waarbij zij de voorwaarden in acht moeten nemen die de raad kan opleggen om het rendement en de doeltreffendheid van zijn werking te verzekeren. Indien hun kennis of hun ondervinding dit rechtvaardigt kunnen ze tevens worden verzocht om permanente groepen of speciale teams voor te zitten. De deelname van de waarnemers en waarnemers ad hoc creëert geen bijkomende kosten voor de Vereniging. 2.3 In uitzonderlijke omstandigheden kunnen de leden van het Raadgevend Comité en waarnemers ad hoc worden uitgesloten van een vergadering of een deel van een vergadering. Ook kan hun recht op het ontvangen van bepaalde documenten worden beperkt wanneer de vertrouwelijkheid van het onderwerp van de vergadering of van het document dat vereist; de beslissing hierover kan per geval worden genomen door elk betrokken orgaan of door de voorzitter ervan; de verschillende gevallen worden gemeld aan de Administratieve Raad en aan de Raad voor Postexploitatie wanneer het aangelegenheden betreft
--	--

s'il le juge nécessaire, réexaminer les restrictions, en consultation avec le Conseil d'exploitation postale lorsque cela est approprié.	waarbij dit orgaan een bijzonder belang heeft. Vervolgens kan de Administratieve Raad, indien hij dit nodig acht, de beperkingen heronderzoeken in overleg met de Raad voor Postexploitatie wanneer dat gepast is.
Article XIII (Article 116 modifié) Remboursement des frais de voyage	Artikel XIII (Gewijzigd artikel 116) Terugbetaling van de reiskosten
1. Les frais de voyage et de séjour des représentants des Pays-membres participant au Conseil d'exploitation postale sont à la charge de ces Pays-membres. Toutefois, un représentant de chacun des Pays-membres considérés comme l'un des pays les moins avancés d'après la liste établie par l'Organisation des Nations Unies a droit, sauf pour les réunions qui ont lieu pendant le Congrès, au remboursement soit du prix d'un billet-avion aller et retour en classe économique ou d'un billet de chemin de fer en 1re classe, soit du coût du voyage par tout autre moyen, à condition que ce montant ne dépasse pas le prix du billet-avion aller et retour en classe économique.	1. De reis- en verblijfskosten van de vertegenwoordigers van de lidstaten die aan de Raad voor Postexploitatie deelnemen zijn ten laste van deze lidstaten. Nochtans heeft een vertegenwoordiger van elke lidstaat die volgens de lijst van de Organisatie van de Verenigde Naties als een van de minst ontwikkelde landen beschouwd wordt, recht op terugbetaling van een vliegtuigbiljet heen en terug in economyclass of van een treinkaartje eerste klas, ofwel van de kosten van een reis met een ander vervoermiddel, op voorwaarde dat dit bedrag de prijs van een vliegtuigbiljet heen en terug in economyclass niet overschrijdt. Dit recht geldt echter niet voor de vergaderingen die plaatshebben tijdens het Congres.
Article XIV (Article 117bis ajouté) Comité de coordination des organes permanents de l'Union	Artikel XIV (Toegevoegd artikel 117bis) Coördinatiecomité van de permanente organen van de Vereniging
1. Le Président du Conseil d'administration, le Président du Conseil d'exploitation postale et le Directeur général du Bureau international forment le Comité de coordination des organes permanents de l'Union.	1. De voorzitter van de Administratieve Raad, de voorzitter van de Raad voor Postexploitatie en de directeur-generaal van het Internationaal Bureau vormen het Coördinatiecomité van de permanente organen van de Vereniging.
2. Le Comité de coordination a les attributions et fonctions suivantes :	2. Het Coördinatiecomité heeft de volgende bevoegdheden en functies:
2.1 contribuer à la coordination des travaux des organes permanents de l'Union ;	2.1 bijdragen tot de coördinatie van het werk van de permanente organen van de Vereniging;
2.2 se réunir, en cas de besoin, pour discuter de questions importantes relatives à l'Union et au service postal et fournir aux organes de l'Union une évaluation concernant ces questions ;	2.2 indien nodig, bijeenkomen om belangrijke kwesties met betrekking tot de Vereniging en de postdienst te bespreken en aan de organen van de Vereniging een evaluatie over die kwesties bezorgen;
2.3 assurer la bonne mise en œuvre du processus de planification stratégique, de façon que toutes les décisions concernant les activités de l'Union soient prises par les organes appropriés, conformément à	2.3 zorgen voor de correcte uitvoering van de strategische planning, zodat alle beslissingen met betrekking tot de activiteiten van de Vereniging door de geschikte organen worden genomen,

leurs responsabilités respectives telles qu’elles sont stipulées dans les Actes de l’Union. 3. Sur convocation du Président du Conseil d’administration, le Comité de coordination se réunit deux fois par an, au siège de l’Union. La date et le lieu des réunions sont fixés par le Président du Conseil d’administration, en accord avec le Président du Conseil d’exploitation postale et le Directeur général du Bureau international. Article XV (Article 123 modifié) Représentants du Comité consultatif au Congrès, au Conseil d’administration et au Conseil d’exploitation postale 1. Pour assurer une liaison efficace avec les organes de l’Union, le Comité consultatif peut désigner des représentants pour participer aux réunions du Congrès, du Conseil d’administration et du Conseil d’exploitation postale ainsi que de leurs Commissions respectives en qualité d’observateurs sans droit de vote. 2. Les membres du Comité consultatif sont invités aux séances plénières et aux réunions des Commissions du Conseil d’administration et du Conseil d’exploitation postale, conformément à l’article 105. Ils peuvent également participer aux travaux des groupes permanents et des équipes spéciales³⁷ aux termes des articles 109.2.2 et 115.2.2. 3. Le Président du Conseil d’administration et le Président du Conseil d’exploitation postale représentent ces organes aux réunions du Comité consultatif lorsque l’ordre du jour de ces réunions comprend des questions intéressant ces organes. Article XVI (Article 127 modifié) Attributions du Directeur général Obis. Le Directeur général est le représentant légal de l’Union. 1. Le Directeur général organise, administre et dirige le Bureau international.	overeenkomstig hun respectieve verantwoordelijkheid zoals die is vastgesteld in de Akten van de Vereniging. 3. Na bijeenroeping door de voorzitter van de Administratieve Raad komt het Coördinatiecomité tweemaal per jaar bijeen op de zetel van de Vereniging. De datum en de plaats van de vergaderingen worden door de voorzitter van de Administratieve Raad vastgelegd, met instemming van de voorzitter van de Raad voor Postexploitatie en de directeur-generaal van het Internationaal Bureau. Artikel XV (Gewijzigd artikel 123) Vertegenwoordigers van het Raadgevend Comité in het Congres, in de Administratieve Raad en in de Raad voor Postexploitatie 1. Om een doeltreffende samenhang met de organen van de Vereniging te garanderen, kan het Raadgevend Comité vertegenwoordigers aanwijzen om als waarnemer zonder stemrecht de vergaderingen van het Congres, van de Administratieve Raad en van de Raad voor Postexploitatie alsook van hun respectieve commissies bij te wonen. 2. De leden van het Raadgevend Comité worden uitgenodigd voor de plenaire zittingen en voor de vergaderingen van de commissies van de Administratieve Raad en van de Raad voor Postexploitatie, overeenkomstig artikel 105. Zij kunnen ook deelnemen aan de werkzaamheden van de permanente groepen en speciale teams krachtens de artikelen 109.2.2 en 115.2.2. 3. De voorzitter van de Administratieve Raad en de voorzitter van de Raad voor Postexploitatie vertegenwoordigen deze organen op de vergaderingen van het Raadgevend Comité wanneer de agenda van die vergaderingen punten bevat die de genoemde organen aanbelangen. Artikel XVI (Gewijzigd artikel 127) Bevoegdheid van de directeur-generaal Obis. De directeur-generaal is de wettelijke vertegenwoordiger van de Vereniging. 1. De directeur-generaal organiseert, beheert en leidt het Internationaal Bureau.
--	---

2. En ce qui concerne le classement des postes, les nominations et les promotions : 2.1 le Directeur général est compétent pour classer les postes des grades G 1 à D 2 et pour nommer et promouvoir les fonctionnaires dans ces grades ; 2.2 pour les nominations dans les grades P 1 à D 2, il doit prendre en considération les qualifications professionnelles des candidats recommandés par les Pays-membres dont ils ont la nationalité, ou dans lesquels ils exercent leur activité professionnelle, en tenant compte d'une équitable répartition géographique continentale et des langues. Les postes de grade D 2 doivent, dans toute la mesure possible, être pourvus par des candidats provenant de régions différentes et d'autres régions que celles dont le Directeur général et le Vice-Directeur général sont originaires, compte tenu de la considération dominante de l'efficacité du Bureau international. Dans le cas de postes exigeant des qualifications spéciales, le Directeur général peut s'adresser à l'extérieur ; 2.3 il tient également compte, lors de la nomination d'un nouveau fonctionnaire, de ce qu'en principe les personnes qui occupent les postes des grades D 2, D 1 et P 5 doivent être des ressortissants de différents Pays-membres de l'Union ; 2.4 lors de la promotion d'un fonctionnaire du Bureau international aux grades D 2, D 1 et P 5, il n'est pas tenu à l'application du même principe visé sous 2.3 ; 2.5 les exigences d'une équitable répartition géographique et des langues passent après le mérite dans le processus de recrutement ; 2.6 le Directeur général informe le Conseil d'administration une fois par an des nominations et des promotions aux grades P 4 à D 2. 3. En outre, le Directeur général a les attributions suivantes : 3.1 assurer les fonctions de dépositaire des Actes de l'Union et d'intermédiaire dans la procédure d'adhésion et d'admission à l'Union ainsi que de sortie de celle-ci ;	2. Wat de indeling van de ambten, de benoemingen en de bevorderingen betreft: 2.1 is de directeur-generaal bevoegd om de ambten van de graden G 1 tot D 2 in te delen en ambtenaren tot deze graden te benoemen en te bevorderen; 2.2 dient hij voor de benoemingen tot de graden P 1 tot D 2 de beroepsbekwaamheid in aanmerking te nemen van de kandidaten die aanbevolen zijn door de lidstaten waarvan ze de nationaliteit hebben, of waar zij hun beroep uitoefenen, rekening houdende met een billijke geografische spreiding over de continenten en de talen. De betrekkingen van graad D 2 moeten in de mate van het mogelijke ingevuld worden door kandidaten die afkomstig zijn uit verschillende regio's en uit andere regio's dan die van de directeur-generaal en de vicedirecteur-generaal, waarbij vooral aan de efficiëntie van het Internationaal Bureau wordt gedacht. Wanneer voor een ambt bijzondere kwalificaties vereist zijn, mag de directeur-generaal een beroep doen op externe deskundigen; 2.3 houdt hij bij de benoeming van een nieuwe ambtenaar er tevens rekening mee dat de personen die de ambten van de graden D 2, D 1 en P 5 bekleden, in principe onderdaan dienen te zijn van de verschillende lidstaten van de Vereniging; 2.4 is hij bij de bevordering van een ambtenaar van het Internationaal Bureau tot de graden D 2, D 1 en P 5, niet gehouden aan de toepassing van hetzelfde principe bedoeld onder punt 2.3; 2.5 komen bij de aanwerving de eisen inzake een rechtvaardige geografische verdeling en de talen na de verdienste; 2.6 licht de directeur-generaal de Administratieve Raad éénmaal per jaar in over de benoemingen en de bevorderingen tot de graden P 4 tot D 2. 3. Bovendien heeft de directeur-generaal de volgende bevoegdheden: 3.1 de functies waarnemen van bewaarder van de Akten van de Vereniging en van tussenpersoon in de procedure van toetreding en toelating tot de Vereniging, alsook in haar uittredingsprocedure;
--	---

3.2 notifier les décisions prises par le Congrès à tous les Gouvernements des Pays-membres ; 3.3 notifier à l'ensemble des Pays-membres et à leurs opérateurs désignés les Règlements arrêtés ou révisés par le Conseil d'exploitation postale ; 3.4 préparer le projet de budget annuel de l'Union au niveau le plus bas possible compatible avec les besoins de l'Union et le soumettre en temps opportun à l'examen du Conseil d'administration ; communiquer le budget aux Pays-membres de l'Union après l'approbation du Conseil d'administration et l'exécuter ; 3.5 exécuter les activités spécifiques demandées par les organes de l'Union et celles que lui attribuent les Actes ; 3.6 prendre les initiatives visant à réaliser les objectifs fixés par les organes de l'Union, dans le cadre de la politique établie et des fonds disponibles ; 3.7 soumettre des suggestions et des propositions au Conseil d'administration ou au Conseil d'exploitation postale ; 3.8 après la clôture du Congrès, présenter au Conseil d'exploitation postale les propositions concernant les changements à apporter aux Règlements en raison des décisions du Congrès, conformément au Règlement intérieur du Conseil d'exploitation postale ; 3.9 préparer, à l'intention du Conseil d'administration et sur la base des directives données par les Conseils, le projet de stratégie de l'Union et le projet de plan d'activités quadriennal de l'UPU à soumettre au Congrès ; 3.10 établir, pour approbation par le Conseil d'administration, un rapport quadriennal sur les résultats des Pays-membres quant à la mise en œuvre de la stratégie de l'Union approuvée par le Congrès précédent, qui sera soumis au Congrès suivant ; 3.11 (supprimé)	3.2 alle regeringen van de lidstaten op de hoogte brengen van de beslissingen die het Congres genomen heeft; 3.3 aan alle lidstaten en aan hun aangewezen operatoren de door de Raad voor Postexploitatie aangenomen of herziene reglementen meedelen; 3.4 op het laagst mogelijke niveau dat met de behoeften van de Vereniging verenigbaar is, het ontwerp van jaarlijks budget van de Vereniging voorbereiden en dit te gelegener tijd voor onderzoek aan de Administratieve Raad voorleggen; na goedkeuring door de Administratieve Raad het budget meedelen aan de lidstaten van de Vereniging en het vervolgens uitvoeren; 3.5 de specifieke werkzaamheden uitvoeren die door de organen van de Vereniging worden gevraagd, alsook de taken die de Akten hem toewijzen; 3.6 de initiatieven nemen om de door de organen van de Vereniging vooropgestelde doelstellingen te bereiken, in het kader van het vastgelegde beleid en de beschikbare fondsen; 3.7 suggesties en voorstellen aan de Administratieve Raad of aan de Raad voor Postexploitatie voorleggen; 3.8 na afloop van het Congres, aan de Raad voor Postexploitatie voorstellen doen betreffende de wijzigingen die moeten worden aangebracht in de reglementen wegens de beslissingen van het Congres, conform het huishoudelijk reglement van de Raad voor Postexploitatie; 3.9 ten behoeve van de Administratieve Raad en volgens de richtlijnen gegeven door de raden, het ontwerp van strategie van de Vereniging en het ontwerp van vierjaarlijks activiteitenplan van de UPU voorbereiden die aan het Congres dienen te worden voorgelegd; 3.10 ter goedkeuring door de Administratieve Raad een vierjaarlijks rapport opstellen over de resultaten van de lidstaten inzake uitvoering van de door het vorige Congres goedgekeurde strategie van de Vereniging, dat aan het volgende Congres zal worden voorgelegd; 3.11 (opgeheven;)
--	--

3.12 servir d'intermédiaire dans les relations entre : 3.12.1 l'UPU et les Unions restreintes ; 3.12.2 l'UPU et l'Organisation des Nations Unies ; 3.12.3 l'UPU et les organisations internationales dont les activités présentent un intérêt pour l'Union ; 3.12.4 l'UPU et les organismes internationaux, associations ou entreprises que les organes de l'Union souhaitent consulter ou associer à leurs travaux ; 3.13 assumer la fonction de Secrétaire général des organes de l'Union et veiller à ce titre, compte tenu des dispositions spéciales du présent Règlement, notamment : 3.13.1 à la préparation et à l'organisation des travaux des organes de l'Union ; 3.13.2 à l'élaboration, à la production et à la distribution des documents et des rapports et procès-verbaux ; 3.13.3 au fonctionnement du secrétariat durant les réunions des organes de l'Union ; 3.14 assister aux séances des organes de l'Union et prendre part aux délibérations sans droit de vote, avec la possibilité de se faire représenter. Article XVII (Article 130 modifié) Préparation et distribution des documents des organes de l'Union 1. Le Bureau international prépare et met à disposition sur le site Internet de l'Union tous les documents publiés, dans les versions linguistiques spécifiées à l'article 155, conformément aux Règlements intérieurs du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale. Le Bureau international signale également, aux représentants des Pays-membres notamment, la publication de nouveaux documents électroniques sur	3.12 als tussenpersoon optreden in de betrekkingen tussen: 3.12.1 de UPU en de Beperkte Verenigingen; 3.12.2 de UPU en de Organisatie van de Verenigde Naties; 3.12.3 de UPU en de internationale organisaties waarvan de activiteiten van belang zijn voor de Vereniging; 3.12.4 de UPU en de internationale instellingen, verenigingen of ondernemingen die de organen van de Vereniging wensen te raadplegen of bij hun werkzaamheden te betrekken; 3.13 de functie waarnemen van secretaris-generaal van de organen van de Vereniging en uit hoofde hiervan, rekening houdend met de bijzondere bepalingen van dit reglement, waken over: 3.13.1 de voorbereiding en de organisatie van de werkzaamheden van de organen van de Vereniging; 3.13.2 de uitwerking, het maken en de verdeling van de documenten, verslagen en notulen; 3.13.3 de werking van het secretariaat gedurende de vergaderingen van de organen van de Vereniging; 3.14 de zittingen van de organen van de Vereniging bijwonen en zonder stemrecht deelnemen aan de beraadslagingen, met de mogelijkheid zich te laten vertegenwoordigen. Artikel XVII (Gewijzigd artikel 130) Vorbereiding en verdeling van de documenten van de organen van de Vereniging 1. Het Internationaal Bureau bereidt alle documenten voor die worden gepubliceerd en stelt deze ter beschikking op de website van de UPU in de taalversies die gespecificeerd worden in artikel 155, overeenkomstig het huishoudelijk reglement van de Administratieve Raad en dat van de Raad voor Postexploitatie. Het Internationaal Bureau meldt ook met name aan de vertegenwoordigers van de lidstaten
---	---

le site Internet de l'Union au moyen d'un système efficace prévu à cet effet. 2. En outre, le Bureau international diffuse les publications de l'Union sous forme physique, telles que les circulaires du Bureau international et les comptes rendus analytiques du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale, uniquement sur demande d'un Pays-membre. Article XVIII (Article 138 modifié) Procédure de présentation des propositions au Congrès (Constitution 29) 1. Sous réserve des exceptions prévues sous 2 et 5, la procédure ci-après règle l'introduction des propositions de toute nature à soumettre au Congrès par les Pays-membres : 1.1 sont admises les propositions qui parviennent au Bureau international au moins six mois avant la date fixée pour le Congrès ; 1.2 aucune proposition d'ordre rédactionnel n'est admise pendant la période de six mois qui précède la date fixée pour le Congrès ; 1.3 les propositions de fond qui parviennent au Bureau international dans l'intervalle compris entre six et quatre mois avant la date fixée pour le Congrès ne sont admises que si elles sont appuyées par au moins deux Pays-membres ; 1.4 les propositions de fond qui parviennent au Bureau international dans l'intervalle compris entre quatre et deux mois qui précède la date fixée pour le Congrès ne sont admises que si elles sont appuyées par au moins huit Pays-membres ; les propositions qui parviennent ultérieurement ne sont plus admises ; 1.5 les déclarations d'appui doivent parvenir au Bureau international dans le même délai que les propositions qu'elles concernent.	de publicatie van nieuwe elektronische documenten op de website van de Vereniging via een daarop voorzien, efficiënt systeem. 2. Bovendien verspreidt het Internationaal Bureau de publicaties van de Vereniging in fysieke vorm, zoals de rondzendbrieven van het Internationaal Bureau en de beknopte verslagen van de Administratieve Raad en van de Raad voor Postexploitatie, enkel op verzoek van een lidstaat. Artikel XVIII (Gewijzigd artikel 138) Procedure voor het indienen van voorstellen aan het Congres (Stichtingsakte 29) 1. Onder voorbehoud van de uitzonderingen vermeld onder nummer 2 en 5, regelt de hieronder vermelde procedure het indienen van de voorstellen van alle aard die door de lidstaten aan het Congres moeten worden voorgelegd: 1.1 voorstellen die ten minste zes maanden vóór de datum die voor het Congres is vastgelegd bij het Internationaal Bureau aankomen, worden aangenomen; 1.2 er wordt geen enkel voorstel van redactionele aard aangenomen gedurende de periode van zes maanden die aan de vastgestelde datum voor het Congres voorafgaat; 1.3 inhoudelijke voorstellen die bij het Internationaal Bureau toekomen tijdens de periode tussen zes en vier maanden vóór de voor het Congres vastgestelde datum, worden slechts aangenomen wanneer ze worden gesteund door ten minste twee lidstaten; 1.4 inhoudelijke voorstellen die bij het Internationaal Bureau toekomen tijdens de periode tussen vier en twee maanden vóór de voor het Congres vastgestelde datum, worden slechts aangenomen wanneer ze worden gesteund door ten minste acht lidstaten; de voorstellen die later toekomen worden niet meer aangenomen; 1.5 steunverklaringen moeten bij het Internationaal Bureau aankomen binnen dezelfde termijn als de voorstellen waarop ze betrekking hebben.
---	---

2. Les propositions concernant la Constitution ou le Règlement général doivent parvenir au Bureau international six mois au moins avant l'ouverture du Congrès ; celles qui parviennent postérieurement à cette date mais avant l'ouverture du Congrès ne peuvent être prises en considération que si le Congrès en décide ainsi à la majorité des deux tiers des pays représentés au Congrès et si les conditions prévues sous 1 sont respectées. 3. Chaque proposition ne doit avoir en principe qu'un objectif et ne contenir que les modifications justifiées par cet objectif. De même, chaque proposition susceptible d'entraîner des dépenses substantielles pour l'Union doit être accompagnée de son impact financier préparé par le Pays-membre auteur, en consultation avec le Bureau international, afin de déterminer les ressources financières nécessaires à son exécution. 4. Les propositions d'ordre rédactionnel sont munies, en tête, de la mention « Proposition d'ordre rédactionnel » par les Pays-membres qui les présentent et publiées par le Bureau international sous un numéro suivi de la lettre R. Les propositions non munies de cette mention mais qui, de l'avis du Bureau international, ne touchent que la rédaction sont publiées avec une annotation appropriée ; le Bureau international établit une liste de ces propositions à l'intention du Congrès. 5. La procédure prescrite sous 1 et 4 ne s'applique ni aux propositions concernant le Règlement intérieur des Congrès ni aux propositions présentées par le Conseil d'administration ou le Conseil d'exploitation postale. Article XIX (Article 144 modifié) Mise en vigueur des Règlements et des autres décisions adoptés entre deux Congrès 1. Les Règlements entrent en vigueur à la même date et ont la même durée que les Actes issus du Congrès.	2. Voorstellen betreffende de Stichtingsakte of het Algemeen Reglement moeten ten minste zes maanden vóór de opening van het Congres bij het Internationaal Bureau toekomen; diegene die na deze datum toekomen, doch vóór de opening van het Congres, kunnen slechts in overweging worden genomen indien het Congres aldus beslist bij tweederdemeerderheid van de op het Congres vertegenwoordigde landen en indien de voorwaarden onder punt 1 worden nageleefd. 3. Ieder voorstel mag in principe slechts één doel hebben en slechts de wijzigingen bevatten die voor dit doel gerechtvaardigd zijn. Tevens moet samen met elk voorstel dat voor de Vereniging aanzienlijke uitgaven met zich kan brengen, de financiële weerslag ervan worden meegedeeld, zoals opgesteld in overleg met het Internationaal Bureau door de lidstaat die het voorstel doet, om de financiële middelen te bepalen die nodig zijn voor de uitvoering ervan. 4. De voorstellen van redactionele aard worden door lidstaten die ze indienen bovenaan voorzien van de melding "Proposition d'ordre rédactionnel" (Voorstel van redactionele aard) en ze worden door het Internationaal Bureau gepubliceerd onder een nummer gevolgd door de letter R. De voorstellen waarop deze melding niet voorkomt, maar die volgens het Internationaal Bureau slechts op de redactie betrekking hebben, worden gepubliceerd met een passende aantekening; het Internationaal Bureau maakt ten behoeve van het Congres een lijst op van deze voorstellen. 5. De onder de nummers 1 en 4 voorgeschreven procedure is niet van toepassing op de voorstellen betreffende het huishoudelijk reglement van de Congressen, noch op de voorstellen vanwege de Administratieve Raad of de Raad voor Postexploitatie. Artikel XIX (Gewijzigd artikel 144) Inwerkingtreding van de reglementen en van de overige beslissingen die tussen twee Congressen in zijn genomen 1. De reglementen worden van kracht op dezelfde datum en hebben dezelfde duur als de uit het Congres voortvloeiende Akten.
---	--

2. Sous réserve des dispositions sous 1, les décisions de modification des Actes de l'Union qui sont adoptées entre deux Congrès ne sont exécutoires que trois mois, au moins, après leur notification. Toutefois, ce délai requis ne s'applique pas aux modifications du Règlement adoptées après l'établissement du nouveau Règlement, mais avant son entrée en vigueur en vertu des dispositions sous 1.	2. Onder voorbehoud van de bepalingen onder punt 1 zijn de tussen twee Congressen in aangenomen beslissingen tot wijziging van de Akten van de Vereniging ten vroegste drie maanden nadat ze ter kennis werden gebracht uitvoerbaar. Deze vereiste termijn geldt evenwel niet voor de wijzigingen van het reglement die aangenomen zijn na de opstelling van het nieuwe reglement, maar voor de inwerkingtreding ervan krachtens de bepalingen onder punt 1.
Article XX (Article 146 modifié) Règlement des contributions des Pays-membres	Artikel XX (Gewijzigd artikel 146) Betaling van de bijdragen van de lidstaten
1. Les pays qui adhèrent à l'Union ou qui sont admis en qualité de membres de l'Union ainsi que ceux qui sortent de l'Union doivent acquitter leur cotisation pour l'année entière au cours de laquelle leur admission ou leur sortie devient effective.	1. De landen die tot de Vereniging toetreden of die als lid van de Vereniging toegelaten werden, alsook die welke uit de Vereniging treden, dienen voor het volledige jaar waarin hun toelating of uittreding effectief wordt, hun bijdrage te betalen.
2. Les Pays-membres paient à l'avance leur part contributive aux dépenses annuelles de l'Union, sur la base du budget arrêté par le Conseil d'administration. Ces parts contributives doivent être payées au plus tard le premier jour de l'exercice financier auquel se rapporte le budget. Passé ce terme, les sommes dues sont productives d'intérêts au profit de l'Union, à raison de 5% par an à partir du quatrième mois.	2. De lidstaten betalen hun bijdragen tot de jaarlijkse uitgaven van de Vereniging vooraf, op basis van het budget dat door de Administratieve Raad werd vastgelegd. Deze bijdragen moeten uiterlijk op de eerste dag van het boekjaar, waarop het budget betrekking heeft, worden betaald. Na deze termijn brengen de verschuldigde bedragen, ten voordele van de Vereniging, interesten op naar rato van 5% per jaar te rekenen vanaf de vierde maand.
3. Lorsque les arriérés de contributions obligatoires hors intérêts dues à l'Union par un Pays-membre sont égaux ou supérieurs à la somme des contributions de ce Pays-membre pour les deux exercices financiers précédents, ce Pays-membre peut céder irrévocablement à l'Union tout ou partie de ses créances sur d'autres Pays-membres, selon les modalités fixées par le Conseil d'administration. Les conditions de cession de créances sont à définir selon un accord convenu entre le Pays-membre, ses débiteurs/créanciers et l'Union.	3. Wanneer de achterstallige verplichte bijdragen, interest niet meegerekend, die een lidstaat aan de Vereniging verschuldigd is, gelijk zijn aan of hoger dan de som van de bijdragen van die lidstaat voor de twee voorgaande boekjaren, kan die lidstaat onherroepelijk zijn schuldvorderingen op andere lidstaten geheel of gedeeltelijk aan de Vereniging overdragen, volgens voorwaarden die door de Administratieve Raad worden vastgesteld. De voorwaarden inzake overdracht van schuldvorderingen moeten worden vastgesteld in een overeenkomst tussen de lidstaat, zijn schuldenaars/schuldeisers en de Vereniging.
4. Les Pays-membres qui, pour des raisons juridiques ou autres, sont dans l'impossibilité d'effectuer une telle cession s'engagent à conclure un plan d'amortissement de leurs comptes arriérés.	4. Lidstaten voor wie een dergelijke overdracht om juridische of andere redenen onmogelijk is, verbinden zich ertoe een plan te aanvaarden voor de aflossing van hun achterstallige schulden.
5. Sauf dans des circonstances exceptionnelles, le recouvrement des arriérés de contributions	5. Behalve in uitzonderlijke omstandigheden, mag de inning van achterstallige verplichte bijdragen die aan

obligatoires dues à l'Union ne pourra pas s'étendre à plus de dix années. 6. Dans des circonstances exceptionnelles, le Conseil d'administration peut libérer un Pays-membre de tout ou partie des intérêts dus si celui-ci s'est acquitté, en capital, de l'intégralité de ses dettes arriérées. 7. Un Pays-membre peut également être libéré, dans le cadre d'un plan d'amortissement de ses comptes arriérés approuvé par le Conseil d'administration, de tout ou partie des intérêts accumulés ou à courir ; la libération est toutefois subordonnée à l'exécution complète et ponctuelle du plan d'amortissement dans un délai convenu de dix ans au maximum. 8. Les dispositions mentionnées sous 3 à 7 s'appliquent par analogie aux frais de traduction facturés par le Bureau international aux Pays-membres affiliés aux groupes linguistiques. 9. Le Bureau international envoie les factures aux Pays-membres au moins trois mois avant la date d'échéance du paiement. Les factures originales sont transmises à l'adresse correcte communiquée par le Pays-membre concerné. Des copies électroniques des factures sont envoyées par courrier électronique en tant que préavis ou alerte. 10. En outre, le Bureau international fournit des informations claires aux Pays-membres à chaque fois qu'il impute des intérêts de retard pour des factures particulières, ce qui permet aux Pays-membres de vérifier facilement à quelles factures les intérêts correspondent. Article XXI (Article 150 modifié) Classes de contribution 1. Les Pays-membres contribuent à la couverture des dépenses de l'Union selon la classe de contribution à laquelle ils appartiennent. Ces classes sont les suivantes : – Classe de 50 unités. – Classe de 47 unités.	de Vereniging verschuldigd zijn niet langer duren dan tien jaar. 6. In uitzonderlijke gevallen kan de Administratieve Raad een lidstaat geheel of gedeeltelijk van de verschuldigde interesten vrijstellen indien die lidstaat in hoofdsom de gehele achterstallige schuld heeft aangezuiverd. 7. In het kader van een aflossingsplan voor zijn achterstallige schuld dat werd goedgekeurd door de Administratieve Raad, kan een lidstaat eveneens geheel of gedeeltelijk worden vrijgesteld van zijn opgestapelde of nog komende interesten; de vrijstelling is evenwel onderworpen aan de volledige en stipte uitvoering van het aflossingsplan binnen een overeengekomen termijn van ten hoogste tien jaar. 8. De onder de punten 3 tot 7 vermelde bepalingen gelden mutatis mutandis voor de vertaalkosten die door het Internationaal Bureau worden gefactureerd aan de lidstaten die bij de taalgroepen aangesloten zijn. 9. Het Internationaal Bureau verzendt de facturen ten minste drie maanden voor de uiterste betaaldatum naar de lidstaten. De originele facturen worden verzonden naar het correcte adres dat meegedeeld is door de betrokken lidstaat. Er worden elektronische kopieën van de facturen verzonden via e-mail als aankondiging of waarschuwing. 10. Bovendien verstrekt het Internationaal Bureau duidelijke informatie aan de lidstaten telkens wanneer het verwijlinteresten aanrekent voor specifieke facturen, waardoor de lidstaten makkelijk kunnen nagaan met welke facturen de interesten overeenstemmen. Artikel XXI (Gewijzigd artikel 150) Bijdrageklassen 1. De lidstaten dragen, volgens de bijdrageklasse waartoe ze behoren, bij tot het dekken van de uitgaven van de Vereniging. Deze klassen zijn: – klasse van 50 eenheden. – klasse van 47 eenheden.
--	---

– Classe de 45 unités.	– klasse van 45 eenheden.
– Classe de 43 unités.	– klasse van 43 eenheden.
– Classe de 40 unités.	– klasse van 40 eenheden.
– Classe de 37 unités.	– klasse van 37 eenheden.
– Classe de 35 unités.	– klasse van 35 eenheden.
– Classe de 33 unités.	– klasse van 33 eenheden.
– Classe de 30 unités.	– klasse van 30 eenheden.
– Classe de 27 unités.	– klasse van 27 eenheden.
– Classe de 25 unités.	– klasse van 25 eenheden.
– Classe de 23 unités.	– klasse van 23 eenheden.
– Classe de 20 unités.	– klasse van 20 eenheden.
– Classe de 17 unités.	– klasse van 17 eenheden.
– Classe de 15 unités.	– klasse van 15 eenheden.
– Classe de 13 unités.	– klasse van 13 eenheden.
– Classe de 10 unités.	– klasse van 10 eenheden.
– Classe de 7 unités.	– klasse van 7 eenheden.
– Classe de 5 unités.	– klasse van 5 eenheden.
– Classe de 3 unités.	– klasse van 3 eenheden.
– Classe de 1 unité.	– klasse van 1 eenheid.
– Classe de 0,5 unité, réservée aux pays les moins avancés énumérés par l'Organisation des Nations Unies et à d'autres pays désignés par le Conseil d'administration.	– klasse van 0,5 eenheid, voorbehouden aan de minst ontwikkelde landen die door de Organisatie van de Verenigde Naties worden opgesomd en aan andere landen die door de Administratieve Raad werden aangewezen.
– Classe de 0,1 unité, réservée aux pays reconnus par l'Organisation des Nations Unies comme des petits États insulaires en développement dont la population est inférieure à 200 000 habitants (selon les dernières informations statistiques publiées par le bureau compétent de l'Organisation des Nations Unies).	– klasse van 0,1 eenheid, voorbehouden aan de landen die door de Organisatie van de Verenigde Naties erkend zijn als kleine eilandstaten in ontwikkeling met een bevolking van minder dan 200.000 inwoners (volgens de jongste statistische informatie die gepubliceerd is door het bevoegde bureau van de Organisatie van de Verenigde Naties).

2. Outre les classes de contribution énumérées sous 1, tout Pays-membre peut choisir de payer un nombre d'unités de contribution supérieur à la classe de contribution à laquelle il appartient durant une période minimale équivalente à celle située entre deux Congrès. Ce changement est annoncé au plus tard lors du Congrès. À la fin de la période entre deux Congrès, le Pays-membre revient automatiquement à son nombre d'unités de contribution d'origine, sauf s'il décide de continuer à payer un nombre d'unités de contribution supérieur. Le paiement de contributions supplémentaires augmente d'autant les dépenses. 3. Les Pays-membres sont rangés dans l'une des classes de contribution précitées au moment de leur admission ou de leur adhésion à l'Union, selon la procédure visée à l'article 21.4 de la Constitution. 4. Les Pays-membres peuvent se ranger ultérieurement dans une classe de contribution inférieure, à la condition que la demande de changement soit envoyée au Bureau international au moins deux mois avant l'ouverture du Congrès. Le Congrès donne un avis non contraignant au sujet de ces demandes de changement de classe de contribution. Le Pays-membre est libre de suivre l'avis du Congrès. La décision finale du Pays-membre est transmise au Secrétariat du Bureau international avant la fin du Congrès. Cette demande de changement prend effet à la date de mise en vigueur des dispositions financières arrêtées par le Congrès. Les Pays-membres qui n'ont pas fait connaître leur souhait de changer de classe de contribution dans les délais prescrits sont maintenus dans la classe de contribution à laquelle ils appartenaient jusqu'alors. 5. Les Pays-membres ne peuvent pas exiger d'être déclassés de plus d'une classe à la fois. 6. Toutefois, dans des circonstances exceptionnelles telles que des catastrophes naturelles nécessitant des programmes d'aide internationale, le Conseil d'administration peut autoriser un déclassement temporaire d'une classe, une seule fois entre deux Congrès, à la demande d'un Pays-membre si celui-ci apporte la preuve qu'il ne peut plus maintenir sa contribution selon la classe initialement choisie. Dans les mêmes circonstances, le Conseil d'administration	2. Naast de onder punt 1 opgesomde bijdrageklassen heeft elke lidstaat de keuze om een aantal bijdrage-eenheden te betalen dat hoger is dan de bijdrageklasse waartoe die behoort gedurende een minimumperiode die gelijk is aan de periode tussen twee Congressen in. Die verandering wordt uiterlijk tijdens het Congres aangekondigd. Op het einde van de periode tussen twee Congressen keert de lidstaat automatisch terug naar zijn oorspronkelijke aantal bijdrage-eenheden, tenzij die beslist om een hoger aantal bijdrage-eenheden te blijven betalen. De betaling van extra bijdragen verhoogt de uitgaven in dezelfde mate. 3. De lidstaten worden op het ogenblik van hun toelating of toetreding tot de Vereniging, gerangschikt in één van voornoemde bijdrageklassen volgens de procedure vermeld in artikel 21.4 van de Stichtingsakte. 4. De lidstaten kunnen zich achteraf in een lagere bijdrageklasse rangschikken op voorwaarde dat de aanvraag tot verandering ten minste twee maanden vóór de opening van het Congres aan het Internationaal Bureau wordt verzonden. Het Congres geeft een niet-bindend advies over deze aanvragen tot verandering van bijdrageklasse. Het staat de lidstaat vrij om het advies van het Congres te volgen. De eindbeslissing van de lidstaat wordt naar het secretariaat van het Internationaal Bureau verzonden voor het einde van het Congres. Deze aanvraag tot verandering treedt in werking op de datum dat de financiële bepalingen die door het Congres werden uitgevaardigd, van kracht worden. Lidstaten die hun wens om van bijdrageklasse te veranderen niet binnen de voorgeschreven termijn hebben meegedeeld, blijven gerangschikt in de bijdrageklasse waartoe zij tot dan toe behoorden. 5. De lidstaten mogen niet eisen om in één keer meer dan één klasse lager gerangschikt te worden. 6. In uitzonderlijke gevallen zoals natuurrampen, die internationale hulpprogramma's vereisen, kan de Administratieve Raad één enkele keer tussen twee Congressen in, op verzoek van een lidstaat een tijdelijke rangschikking in een lagere bijdrageklasse toestaan, indien deze lidstaat kan bewijzen dat hij niet langer de oorspronkelijk gekozen bijdrage kan betalen. Onder dezelfde omstandigheden kan de Administratieve Raad ook de tijdelijke rangschikking in
--	--

peut également autoriser le déclassement temporaire de Pays-membres n'appartenant pas à la catégorie des pays les moins avancés et déjà rangés dans la classe de 1 unité en les faisant passer dans la classe de 0,5 unité. 7. En application des dispositions prévues sous 6, le déclassement temporaire peut être autorisé par le Conseil d'administration pour une période maximale de deux ans ou jusqu'au prochain Congrès, si celui-ci a lieu avant la fin de cette période. À l'expiration de la période fixée, le pays concerné réintègre automatiquement sa classe initiale. 8. Par dérogation aux dispositions sous 4 et 5, les surclassements ne sont soumis à aucune restriction. Article XXII (Article 152 modifié) Organisation des organes subsidiaires financés par les utilisateurs 1. Sous réserve de l'approbation du Conseil d'administration, le Conseil d'exploitation postale est habilité à établir un certain nombre d'organes subsidiaires financés par les utilisateurs, à titre volontaire, pour organiser des activités opérationnelles, commerciales, techniques et économiques relevant de ses compétences, conformément à l'article 18 de la Constitution, mais ne pouvant pas être financées par le budget ordinaire. 2. Concernant la création d'un tel organe relevant du Conseil d'exploitation postale, ce dernier décide du cadre de référence pour le règlement intérieur dudit organe, en tenant dûment compte des règles et des principes fondamentaux régissant l'organisation intergouvernementale qu'est l'Union postale universelle, et le soumet au Conseil d'administration pour approbation. Le cadre de référence inclut les éléments suivants : 2.1 Mandat. 2.2 Composition, y compris les catégories des membres de l'organe.	een lagere bijdrageklasse toestaan voor lidstaten die niet behoren tot de categorie van de minst ontwikkelde landen en die reeds gerangschikt zijn in de klasse van 1 eenheid door ze te laten overgaan naar de klasse van 0,5 eenheid. 7. Overeenkomstig de bepalingen van punt 6 kan de tijdelijke rangschikking in een lagere bijdrageklasse door de Administratieve Raad worden toegestaan voor een maximumperiode van twee jaar of tot aan het volgende Congres, indien dit plaatsvindt voor het einde van die periode. Na het verstrijken van de vastgestelde periode, keert het betrokken land automatisch terug naar de aanvankelijke klasse. 8. In afwijking van de bepalingen onder de punten 4 en 5 zijn verhogingen van klasse aan geen enkele beperking onderworpen. Artikel XXII (Gewijzigd artikel 152) Organisatie van de door de gebruikers gefinancierde hulporganen 1. Onder voorbehoud van de goedkeuring door de Administratieve Raad is de Raad voor Postexploitatie bevoegd om vrijwillig een aantal door de gebruikers gefinancierde hulporganen op te richten, om operationele, commerciële, technische en economische activiteiten te organiseren die overeenkomstig artikel 18 van de Stichtingsakte onder zijn bevoegdheid vallen, maar die niet met het gewone budget gefinancierd mogen worden. 2. In verband met de oprichting van een dergelijk orgaan dat onder de Raad voor Postexploitatie ressorteert, beslist deze laatste over het referentiekader voor het huishoudelijk reglement van dat orgaan, waarbij naar behoren rekening wordt gehouden met de regels en de grondbeginselen die een intergouvernementele organisatie zoals de Wereldpostvereniging regelen, en legt hij het voor goedkeuring voor aan de Administratieve Raad. Het referentiekader omvat de volgende elementen: 2.1 Mandaat. 2.2 Samenstelling met inbegrip van de categorieën van de leden van het orgaan.
--	--

2.3 Règles de prise de décisions, y compris en ce qui concerne la structure interne et les relations de l'organe considéré avec d'autres organes de l'Union. 2.4 Principes de vote et de représentation. 2.5 Financement (souscription, frais d'utilisation, etc.). 2.6 Composition du secrétariat et de la structure de gestion. 3. Chaque organe subsidiaire financé par les utilisateurs organise ses activités de manière autonome dans le cadre de référence décidé par le Conseil d'exploitation postale et approuvé par le Conseil d'administration et prépare un rapport annuel sur ses activités à soumettre au Conseil d'exploitation postale pour considération. 4. Le Conseil d'administration établit les règles concernant les frais d'appui que les organes subsidiaires financés par les utilisateurs devraient verser au budget ordinaire. Il publie ces règles dans le Règlement financier de l'Union. 5. Le Directeur général du Bureau international administre le secrétariat des organes subsidiaires financés par les utilisateurs conformément aux dispositions pertinentes du Statut et du Règlement du personnel applicables au personnel recruté pour ces organes. Le secrétariat des organes subsidiaires fait partie intégrante du Bureau international. 6. Les informations concernant les organes subsidiaires financés par les utilisateurs établis conformément au présent article sont portées à la connaissance du Congrès une fois ces organes créés. Article XXIII Mise à exécution et durée du Protocole additionnel au Règlement général de l'Union postale universelle 1. Le présent Protocole additionnel sera mis à exécution le 1er juillet 2019 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.	2.3 Regels voor de besluitvorming, inclusief wat betreft de interne structuur en de betrekkingen van het beschouwde orgaan met andere organen van de Vereniging. 2.4 Principes inzake stemming en vertegenwoordiging. 2.5 Financiering (inschrijving, gebruikskosten, enz.). 2.6 Samenstelling van het secretariaat en van de beheersstructuur. 3. Elk door de gebruikers gefinancierd hulporgaan organiseert zijn activiteiten autonoom binnen het referentiekader dat vastgesteld is door de Raad voor Postexploitatie en goedgekeurd door de Administratieve Raad, en stelt een jaarverslag op over zijn werkzaamheden, dat ter overweging moet worden voorgelegd aan de Raad voor Postexploitatie. 4. De Administratieve Raad stelt de regels vast in verband met de ondersteuningskosten die de door de gebruikers gefinancierde hulporganen zouden moeten storten in het gewone budget. Hij publiceert deze regels in het Financieel Reglement van de Vereniging. 5. De directeur-generaal van het Internationaal Bureau beheert het secretariaat van de door de gebruikers gefinancierde hulporganen overeenkomstig de desbetreffende bepalingen van het statuut en reglement met betrekking tot het personeel die van toepassing zijn op het personeel dat voor deze organen wordt aangeworven. Het secretariaat van de hulporganen maakt volledig deel uit van het Internationaal Bureau. 6. De informatie met betrekking tot de door de gebruikers gefinancierde hulporganen die overeenkomstig dit artikel zijn opgericht, worden ter kennis gebracht van het Congres nadat deze organen opgericht zijn. Artikel XXIII Tenuitvoerlegging en duur van het Protocol ter aanvulling van het Algemeen Reglement van de Wereldpostvereniging 1. Dit aanvullend Protocol zal ten uitvoer worden gelegd op 1 juli 2019 en voor onbepaalde tijd van kracht blijven.
---	--

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres ont dressé le présent Protocole additionnel, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même du Règlement général, et ils l'ont signé en un exemplaire qui est déposé auprès du Directeur général du Bureau international. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Bureau international de l'Union postale universelle. Fait à Addis-Abeba, le 7 septembre 2018.	Ter staving hiervan hebben de gevolmachtigden van de regeringen van de lidstaten dit aanvullend Protocol opgesteld, dat dezelfde rechtskracht en dezelfde waarde heeft als waren de bepalingen ervan in de tekst zelf van het Algemeen Reglement opgenomen, en ze hebben het in één exemplaar ondertekend dat neergelegd wordt bij de directeur-generaal van het Internationaal Bureau. Een afschrift ervan zal door het Internationaal Bureau van de Wereldpostvereniging aan elke partij worden overhandigd. Gedaan te Addis Abeba, 7 september 2018.
Protocole additionnel à la Convention postale universelle Table des matières Article I. (Art. 17 modifié) Services de base II. (Art. 18 modifié) Services supplémentaires III. Mise à exécution et durée du Protocole additionnel à la Convention postale universelle	Protocol ter aanvulling van de Wereldpostconventie Inhoudsopgave Artikel I. (Gewijzigd artikel 17) Basisdiensten II. (Gewijzigd artikel 18) Aanvullende diensten III. Tenuitvoerlegging en duur van het Protocol ter aanvulling van de Wereldpostconventie
Protocole additionnel à la Convention postale universelle Les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union postale universelle réunis en Congrès extraordinaire à Addis-Abeba, vu l'article 22.3 de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, d'un commun accord et sous réserve de l'article 25.4 de ladite Constitution, arrêté, dans le présent Protocole additionnel, les modifications ci-après à la Convention postale universelle adoptée à Istanbul le 6 octobre 2016. Article I (Article 17 modifié) Services de base 1. Les Pays-membres doivent veiller à ce que leurs opérateurs désignés assurent l'admission, le traitement, le transport et la distribution des envois de la poste aux lettres.	Protocol ter aanvulling van de Wereldpostconventie De gevolmachtigden van de regeringen van de lidstaten van de Wereldpostvereniging, in buitengewoon Congres bijeengekomen te Addis Abeba, hebben gelet op artikel 22.3 van de op 10 juli 1964 te Wenen afgesloten Stichtingsakte, in gemeenschappelijk overleg en onder voorbehoud van artikel 25.4 van de genoemde Stichtingsakte in dit aanvullend Protocol de onderstaande wijzigingen vastgesteld in de Wereldpostconventie die aangenomen is te Istanbul op 6 oktober 2016. Artikel I (Gewijzigd artikel 17) Basisdiensten 1. De lidstaten moeten erop toezien dat hun aangewezen operatoren zorgen voor de aanvaarding, de verwerking, het vervoer en de bedeling van brievenpostzendingen.

2. Les envois de la poste aux lettres contenant uniquement des documents comprennent : 2.1 les envois prioritaires et non prioritaires jusqu'à 2 kilogrammes ; 2.2 les lettres, cartes postales et imprimés jusqu'à 2 kilogrammes ; 2.3 les envois pour les aveugles jusqu'à 7 kilogrammes ; 2.4 les sacs spéciaux contenant des journaux, des écrits périodiques, des livres et des documents imprimés semblables, à l'adresse du même destinataire et de la même destination, dénommés « sacs M », jusqu'à 30 kilogrammes. 3. Les envois de la poste aux lettres contenant des marchandises comprennent : 3.1 les petits paquets prioritaires et non prioritaires jusqu'à 2 kilogrammes. 3.2 les envois pour les aveugles jusqu'à 7 kilogrammes, tels que définis dans le Règlement ; 3.3 les sacs spéciaux contenant des journaux, des écrits périodiques, des livres et des documents imprimés semblables, à l'adresse du même destinataire et de la même destination, dénommés « sacs M », jusqu'à 30 kilogrammes, comme précisé dans le Règlement. 4. Les envois de la poste aux lettres sont classifiés à la fois selon la rapidité de leur traitement et selon leur contenu, conformément au Règlement. 5. Dans les systèmes de classification dont il est fait référence sous 4, les envois de la poste aux lettres peuvent également être classifiés selon leur format, à savoir les lettres de petit format (P), les lettres de grand format (G), les lettres de format encombrant (E) ou les petits paquets (E). Les limites de taille et de poids sont spécifiées dans le Règlement. 6. Des limites de poids supérieures à celles indiquées sous 2 s'appliquent facultativement à certaines catégories d'envois de la poste aux lettres, selon les conditions précisées dans le Règlement.	2. Brievenpostzendingen die enkel documenten bevatten, omvatten: 2.1 de prioritaire en niet-prioritaire zendingen tot 2 kilogram; 2.2 de brieven, postkaarten en drukwerk tot 2 kilogram; 2.3 zendingen voor blinden tot 7 kilogram; 2.4 de speciale zakken die nieuwsbladen, tijdschriften, boeken en soortgelijk drukwerk bevatten en die gericht zijn aan dezelfde geadresseerde op dezelfde bestemming en die "M-zakken" worden genoemd, tot 30 kilogram. 3. Brievenpostzendingen die goederen bevatten, omvatten: 3.1 de prioritaire en niet-prioritaire pakjes tot 2 kilogram; 3.2 zendingen voor blinden tot 7 kilogram, zoals gedefinieerd in het Reglement; 3.3 de speciale zakken die nieuwsbladen, tijdschriften, boeken en soortgelijk drukwerk bevatten en die gericht zijn aan dezelfde geadresseerde op dezelfde bestemming en die "M-zakken" worden genoemd, tot 30 kilogram, zoals gepreciseerd in het Reglement. 4. Brievenpostzendingen worden gerangschikt volgens zowel de snelheid waarmee ze worden behandeld als volgens hun inhoud, conform het Reglement. 5. In de classificatiesystemen waarvan sprake in punt 4 kunnen de brievenpostzendingen ook worden geclassificeerd volgens hun formaat, namelijk brieven van klein formaat (P), brieven van groot formaat (G), omvangrijke brieven (E) of kleine pakjes (E). De grenzen inzake omvang en gewicht worden gespecificeerd in het Reglement. 6. Gewichtslimieten die hoger zijn dan die welke vermeld zijn in punt 2 kunnen facultatief van toepassing zijn op bepaalde categorieën van brievenpostzendingen, volgens de voorwaarden die in het Reglement zijn gepreciseerd.
---	---

7. Les Pays-membres doivent également veiller à ce que leurs opérateurs désignés assurent l'admission, le traitement, le transport et la distribution des colis postaux jusqu'à 20 kilogrammes. 8. Des limites de poids supérieures à 20 kilogrammes s'appliquent facultativement à certains colis postaux, selon les conditions précisées dans le Règlement. Article II (Article 18 modifié) Services supplémentaires 1. Les Pays-membres assurent la prestation des services supplémentaires obligatoires ci-après : 1.1 service de recommandation pour les envois-avion et les envois prioritaires partants de la poste aux lettres ; 1.2 service de recommandation pour tous les envois recommandés arrivants de la poste aux lettres. 2. Les Pays-membres peuvent assurer la fourniture des services supplémentaires facultatifs ci-après dans le cadre des relations entre les opérateurs désignés ayant convenu de fournir ces services : 2.1 service des envois avec valeur déclarée pour les envois de la poste aux lettres et les colis ; 2.2 service des envois contre remboursement pour les envois de la poste aux lettres et les colis ; 2.3 service de distribution suivie pour les envois de la poste aux lettres ; 2.4 service de remise en main propre pour les envois de la poste aux lettres recommandés ou avec valeur déclarée ; 2.5 service de distribution des envois francs de taxes et de droits pour les envois de la poste aux lettres et les colis ; 2.6 service des colis encombrants ;	7. De lidstaten moeten tevens erop toezien dat hun aangewezen operatoren zorgen voor de aanvaarding, de verwerking, het vervoer en de bedeling van postpakketten tot 20 kilogram. 8. Gewichtslimieten die hoger zijn dan 20 kilogram kunnen facultatief van toepassing zijn op bepaalde postpakketten, volgens de voorwaarden die in het Reglement zijn gepreciseerd. Artikel II (Gewijzigd artikel 18) Aanvullende diensten 1. De lidstaten garanderen de uitvoering van de hiernavolgende verplichte aanvullende diensten: 1.1 aantekendienst voor luchtpostzendingen en uitgaande prioritaire brievenpostzendingen; 1.2 aantekendienst voor alle binnenkomende aangetekende brievenpostzendingen. 2. De lidstaten kunnen de uitvoering van de hiernavolgende facultatieve aanvullende diensten garanderen in het kader van de relaties tussen de aangewezen operatoren die zijn overeengekomen om die diensten te leveren: 2.1 dienst voor zendingen met aangegeven waarde voor brievenpostzendingen en pakketten; 2.2 dienst voor rembourszendingen voor brievenpostzendingen en pakketten; 2.3 dienst voor gevolgde bestelling voor brievenpostzendingen; 2.4 dienst voor afgifte aan de persoon zelf voor de aangetekende brievenpostzendingen of zendingen met aangegeven waarde; 2.5 dienst voor bestelling van van tarieven en rechten vrijgestelde zendingen voor brievenpostzendingen en pakketten; 2.6 dienst voor omvangrijke pakketten;
--	--

2.7 service de groupage « Consignment » pour les envois groupés d'un seul expéditeur destinés à l'étranger ; 2.8 service de retour des marchandises, qui désigne le retour des marchandises par le destinataire à l'expéditeur d'origine sur autorisation de ce dernier. 3. Les trois services supplémentaires ci-après comportent à la fois des aspects obligatoires et des aspects facultatifs : 3.1 service de correspondance commerciale-réponse internationale (CCRI), qui est essentiellement facultatif ; mais tous les Pays-membres ou leurs opérateurs désignés sont obligés d'assurer le service de retour des envois CCRI ; 3.2 service des coupons-réponses internationaux ; ces coupons peuvent être échangés dans tout Pays-membre, mais leur vente est facultative ; 3.3 avis de réception pour les envois de la poste aux lettres recommandés, les colis et les envois avec valeur déclarée ; tous les Pays-membres ou leurs opérateurs désignés acceptent les avis de réception pour les envois arrivants ; cependant, la prestation d'un service d'avis de réception pour les envois partants est facultative. 4. Ces services et les taxes y relatives sont décrits dans le Règlement. 5. Si les éléments de service indiqués ci-après font l'objet de taxes spéciales en régime intérieur, les opérateurs désignés sont autorisés à percevoir les mêmes taxes pour les envois internationaux, selon les conditions énoncées dans le Règlement : 5.1 distribution des petits paquets de plus de 500 grammes ; 5.2 dépôt des envois de la poste aux lettres en dernière limite d'heure ; 5.3 dépôt des envois en dehors des heures normales d'ouverture des guichets ; 5.4 ramassage au domicile de l'expéditeur ;	2.7 groepagedienst, "Consignment" genoemd, voor samengevoegde zendingen van eenzelfde afzender die bestemd zijn voor het buitenland; 2.8 dienst voor terugzending van goederen, die de terugzending van de goederen door de geadresseerde naar de oorspronkelijke afzender aanwijst na toestemming van deze laatste. 3. De drie bijkomende diensten die hieronder vermeld worden omvatten tegelijk verplichte en facultatieve aspecten: 3.1 dienst voor handelsbriefwisseling - internationaal antwoord (HBIA), die in essentie facultatief is, maar alle lidstaten of hun aangewezen operatoren zijn verplicht om de dienst voor terugzending van de HBIA-zendingen te verstrekken; 3.2 dienst voor internationale antwoordcoupons; deze coupons kunnen worden uitgewisseld in alle lidstaten, maar de verkoop ervan is facultatief; 3.3 ontvangstbewijs voor aangetekende brievenpostzendingen, pakketten en zendingen met aangegeven waarde; alle lidstaten of hun aangewezen operatoren aanvaarden ontvangstbewijzen voor de binnenkomende zendingen; voor de uitgaande zendingen daarentegen is het verstrekken van een dienst voor ontvangstbewijzen facultatief. 4. Die diensten en de tarieven die erop betrekking hebben worden beschreven in het Reglement. 5. Wanneer de elementen van dienstverlening die hieronder vermeld worden het voorwerp uitmaken van bijzondere tarieven in de binnenlandse dienst, dan zijn de operatoren gemachtigd om dezelfde tarieven te innen voor internationale zendingen, volgens de voorwaarden die in het Reglement zijn bepaald: 5.1 bedeling van pakjes van meer dan 500 gram; 5.2 afgifte van een brievenpostzending op het uiterste tijdstip; 5.3 afgifte van zendingen buiten de normale openingsuren van de loketten; 5.4 thuisophaling bij de afzender;
--	---

5.5 retrait d'un envoi de la poste aux lettres en dehors des heures normales d'ouverture des guichets ; 5.6 poste restante ; 5.7 magasinage des envois de la poste aux lettres dépassant 500 grammes (à l'exception des envois pour les aveugles), et des colis postaux ; 5.8 livraison des colis en réponse à l'avis d'arrivée ; 5.9 couverture contre le risque de force majeure ; 5.10 remise d'envois de la poste aux lettres en dehors des heures normales d'ouverture des guichets. Article III Mise à exécution et durée du Protocole additionnel à la Convention postale universelle 1. Le présent Protocole additionnel sera mis à exécution le 1er juillet 2019 et demeurera en vigueur jusqu'à la mise à exécution des Actes du prochain Congrès. En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres ont dressé le présent Protocole additionnel, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de la Convention, et ils l'ont signé en un exemplaire qui est déposé auprès du Directeur général du Bureau international. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Bureau international de l'Union postale universelle. Fait à Addis-Abeba, le 7 septembre 2018. Protocole final du Protocole additionnel à la Convention postale universelle Table des matières Article I. (Art. VI modifié) Services de base	5.5 afhalen van een brievenpostzending buiten de normale openingsuren van de loketten; 5.6 poste restante; 5.7 bewaring van brievenpostzendingen van meer dan 500 gram (met uitzondering van de zendingen voor blinden) en van postpakketten; 5.8 aflevering van pakketten in antwoord op het bericht van aankomst; 5.9 dekking tegen het risico van overmacht; 5.10 overhandiging van een brievenpostzending buiten de normale openingsuren van de loketten. Artikel III Tenuitvoerlegging en duur van het Protocol ter aanvulling van de Wereldpostconventie 1. Dit aanvullend Protocol zal ten uitvoer worden gelegd op 1 juli 2019 en van kracht blijven tot de tenuitvoerlegging van de Akten van het volgende Congres. Ter staving hiervan hebben de gevolmachtigden van de regeringen van de lidstaten dit aanvullend Protocol opgesteld, dat dezelfde rechtskracht en dezelfde waarde heeft als waren de bepalingen ervan in de tekst zelf van de Conventie opgenomen, en ze hebben het in één exemplaar ondertekend dat neergelegd wordt bij de directeur-generaal van het Internationaal Bureau. Een afschrift ervan zal door het Internationaal Bureau van de Wereldpostvereniging aan elke partij worden overhandigd. Gedaan te Addis Abeba, 7 september 2018. Slotprotocol van het Protocol ter aanvulling van de Wereldpostconventie Inhoudsopgave Artikel I. (Gewijzigd artikel VI) Basisdiensten
---	--

Protocole final du Protocole additionnel à la Convention postale universelle	Slotprotocol van het Protocol ter aanvulling van de Wereldpostconventie
Au moment de procéder à la signature du Protocole additionnel à la Convention postale universelle conclue à la date de ce jour, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union postale universelle sont convenus de ce qui suit : Article I (Article VI modifié) Services de base 1. Nonobstant les dispositions de l'article 17, l'Australie n'approuve pas l'extension des services de base aux colis postaux. 2. Les dispositions de l'article 17.2.4 ne s'appliquent pas au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, dont la législation nationale impose une limite de poids inférieure. La législation du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relative à la santé et à la sécurité limite à 20 kilogrammes le poids des sacs à courrier. 3. Par dérogation à l'article 17.2.4, l'Azerbaïdjan, le Kazakhstan, le Kirghizistan et l'Ouzbékistan sont autorisés à limiter à 20 kilogrammes le poids maximal des sacs M arrivants et partants. 4. Par dérogation à l'article 17, l'Islande accepte les envois pour les aveugles uniquement dans les limites stipulées dans sa législation interne. En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont dressé le présent Protocole final qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de la Convention, et ils l'ont signé en un exemplaire qui est déposé auprès du Directeur général du Bureau international. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Bureau international de l'Union postale universelle. Fait à Addis-Abeba, le 7 septembre 2018. Les Actes d'Addis-Abeba ont été signés par les Etats suivants :	Bij de ondertekening van het Protocol ter aanvulling van de op heden gesloten Wereldpostconventie, hebben de gevolmachtigden van de regeringen van de lidstaten van de Wereldpostvereniging omtrent het volgende een overeenkomst bereikt: Artikel I (Gewijzigd artikel VI) Basisdiensten 1. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 17 keurt Australië de uitbreiding van de basisdiensten tot de postpakketten niet goed. 2. De bepalingen van artikel 17.2.4 zijn niet van toepassing op het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, waarvan de nationale wetgeving een lagere gewichtslimiet oplegt. De wetgeving van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland in verband met de gezondheid en de veiligheid beperkt het gewicht van de postzakken tot 20 kilogram. 3. In afwijking van artikel 17.2.4 is het aan Azerbeïdjan, Kazachstan, Kirgizië en Oezbekistan toegestaan om het maximumgewicht van binnenkomende en uitgaande M-zakken tot 20 kilogram te beperken. 4. In afwijking van artikel 17 aanvaardt IJsland enkel binnen de limieten die vastgesteld zijn in zijn interne wetgeving zendingen voor blinden. Ter oorkonde hiervan hebben de gevolmachtigden dit Protocol opgesteld, dat dezelfde rechtskracht en dezelfde waarde heeft als waren de bepalingen ervan in de tekst zelf van de Conventie opgenomen, en ze hebben het ondertekend in één exemplaar dat neergelegd wordt bij de directeur-generaal van het Internationaal Bureau. Een afschrift ervan zal door het Internationaal Bureau van de Wereldpostvereniging aan elke partij worden overhandigd. Gedaan te Addis Abeba, 7 september 2018. De Akten van Addis Abeba zijn door de volgende Staten ondertekend:

Albanie, Allemagne, Arabie Saoudite, Arménie, Aruba, Curaçao, S. Maarten, Autriche, Bahrain, Bangladesh, Barbade, Bélarus, Belgique, Bénin, Boutan, Bulgarie (Rép.), Burkina Faso, Cambodge, Canada, Chili, Chine (Rép. pop.), Chypre, Corée (Rép.), Costa Rica, Côte d'Ivoire (Rép.), Croatie, Cuba, Danemark, République Dominicaine, Egypte, Emirats Arabes Unis, Equateur, Espagne, France, Territoire d'Outre-Mer dont les relations internationales sont assurées par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Grèce, Guatemala, Guinée équatoriale, Guyane, Hongrie (Rép.), Inde, Indonésie, Iran, Israël, Italie, Jordanie, Kazakhstan, Lesotho, Lettonie, Malaisie, Malawi, Maldives, Mali, Maroc, Monaco, Namibie, Népal, Nigéria, Norvège, Nouvelle Zélande, Oman, Ouganda, Paraguay, Pays-Bas, Pologne (Rép.), Portugal, Roumanie, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Russie (Fédération de), Samoa, Sénégal, Serbie, Singapour, Slovaquie, Slovénie, Sri Lanka, Syrienne (Rép. arabe), Tanzanie (Rép. unie), Tchéque (Rép.), Togo, Tunisie, Turquie, Ukraine, Uruguay, Vatican, Viet nam.	Albanië, Armenië, Aruba, Curaçao, Bahrein, Bangladesh, Barbados, België, Benin, Bhutan, Bulgarije (Rep.), Burkina Faso, Cambodja, Canada, Chili, China (Volksrep.), Costa Rica, Cuba, Cyprus, Denemarken, Dominicaanse Republiek, Duitsland, Egypte, Ecuador, Equatoriaal-Guinea, Frankrijk, Griekenland, Guatemala, Guyana, Hongarije (Rep.), India, Indonesië, Iran, Israël, Italië, Ivoorkust (Rep.), Jordanië, Kazachstan, Korea (Rep.), Kroatië, Lesotho, Letland, Maleisië, Malawi, Maldiven, Mali, Marokko, Monaco, Namibië, Nederland, Nepal, Nigeria, Noorwegen, Nieuw-Zeeland, Oeganda, Oekraïne, Oman, Oostenrijk, de Overzeese gebieden waarvan de internationale betrekkingen worden verzekerd door de regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, Paraguay, Polen (Rep.), Portugal, Roemenië, Rusland (Russische Federatie), Samoa, Saoedi-Arabië, Senegal, Servië, Singapore, Sint-Maarten, Slovenië, Slowakije, Spanje, Sri Lanka, Syrië (Arabische Republiek Syrië), Tanzania (Verenigde Republiek Tanzania), Togo, Tsjechië (Rep.), Tunesië, Turkije, Uruguay, Vaticaanstad, Verenigde Arabische Emiraten, Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, Vietnam, Wit-Rusland.
--	--